

**GUTTENBERG
TYPEFACES
V3.0**

LE PETIT GUTENBERG

**VOCABULAIRE DE L'IMPRIMERIE
AVEC INDEX DES TERMES ANGLAIS-FRANÇAIS**



Comité sectoriel de main-d'œuvre
des communications graphiques
du Québec

8150, boulevard Métropolitain Est, Bureau 350
Montréal (Québec) H1K 1A1
1.877.387.0788 (T) 514.387.9456 (F)
info@communicationsgraphiques.org
www.communicationsgraphiques.org

Cette publication a été réalisée grâce à la contribution
financière de l'Office québécois de la langue française.

ISBN-978-2-9810233-6-0

Dépôt légal: Bibliothèque nationale du Québec, 2012

Dépôt légal: Bibliothèque nationale du Canada, 2012

Édition

Comité sectoriel de main-d'œuvre des communications graphiques du Québec

Direction du projet

Cathy Ward

Expert principal

Pierre Rioux

Comité de validation

Michel Cliche

Alain Derome

Mario Moreau

Benoit Pothier

Frédéric Sirois

Terminologie et correction

Versacom

Conception graphique

Christine Girard

Impression

L'Empreinte

Pour connaître toutes les autres publications du Comité sectoriel de main-d'œuvre des communications graphiques du Québec, consultez notre site Internet à l'adresse www.communicationsgraphiques.org.

Toute reproduction d'un extrait quelconque de ce document par quelque procédé que ce soit est permise dans la mesure où la source est mentionnée.

L'utilisation du masculin dans ce document a pour seul but d'alléger le texte et désigne autant les femmes que les hommes.

Table des matières

08 Préface du directeur général

09 Avant-propos

10 Remerciements

12 Notes liminaires

13 Vocabulaire

104 Index des termes anglais-français

124 Bibliographie

Préface du directeur général

La mise à jour du vocabulaire « Le Petit Gutenberg » est le fruit de la contribution de notre Comité sectoriel qui souhaite que les travailleurs de notre industrie puissent évoluer dans un environnement où le français prédomine et se développe, malgré l'omniprésence des termes anglais en milieu de travail. En effet, nous constatons que beaucoup de travailleurs doivent composer avec un environnement où l'anglais est très présent. C'est pourquoi nous avons jugé à propos d'inclure à la fin du vocabulaire un index des termes anglais-français. Cette initiative a pour but d'aider le travailleur à utiliser le terme français approprié en lui présentant le terme anglais qu'il a l'habitude d'employer.

Par la présente réalisation, le Comité sectoriel désire contribuer à l'implantation du français dans l'entreprise et à la poursuite de l'avancement de la langue dans l'ensemble de l'industrie au Québec. Nous sommes convaincus que « Le Petit Gutenberg » répondra aux besoins exprimés par les travailleurs, les travailleuses et les entreprises, et qu'il sera utile et efficace en milieu de travail.

En terminant, je tiens à remercier tout spécialement l'Office québécois de la langue française pour son soutien financier et professionnel. Grâce à sa collaboration, nous faisons un pas de plus vers la francisation de notre milieu de travail !

À tous, bonne lecture !

Michel Cliche, CAE
Directeur général

Avant-propos

Le présent ouvrage, « Le Petit Gutenberg », est un vocabulaire du secteur des communications graphiques qui se spécialise en production imprimée, avec un accent particulier mis sur le procédé offset et en finition-reliure.

Initialement, le Comité sectoriel de main-d'œuvre des communications graphiques a produit « Le Petit Gutenberg » dans le cadre des « Programmes d'apprentissage en milieu de travail ». Comme le premier ouvrage, cette nouvelle édition s'inspire des termes et des expressions qui figurent dans les normes professionnelles, les carnets d'apprentissage et les guides du compagnon développés par le Comité sectoriel. Pour nous guider et faire en sorte que cette nouvelle édition corresponde aux besoins du milieu, plusieurs comités d'experts et de terminologues ont été composés.

Les principaux objectifs de ce vocabulaire sont : une meilleure compréhension des termes techniques, un meilleur usage du français au travail, une amélioration des interactions entre les secteurs d'activité au sein de l'imprimerie, un accroissement de la synergie entre le personnel de production et le personnel de soutien et finalement, le perfectionnement des connaissances théoriques.

Nous espérons que cet ouvrage sera utile pour toutes les personnes qui le consulteront. Nous vous invitons à nous faire parvenir vos commentaires aux coordonnées du CSMOCGQ au verso de la première page.

Remerciements

Nous tenons à remercier très chaleureusement l'ensemble des experts qui ont contribué au développement du contenu de ce vocabulaire. L'apport constant et précieux de ces spécialistes, dont les noms figurent sous l'onglet « comité de validation », nous aura permis de mener à terme cette mise à jour.

Tous ces experts ont généreusement mis leurs connaissances à contribution en procédant à une analyse rigoureuse des définitions proposées. Par la suite, ils ont identifié une terminologie bilingue des termes et expressions les plus fréquemment utilisés en milieu de travail au sein de notre industrie au Québec.

Nous tenons à remercier la firme Versacom et Christine Girard, qui sont ensuite intervenus afin de valider le contenu au niveau de la terminologie et de la traduction.

Nous aimerions également remercier plus particulièrement Pierre Rioux, consultant, qui s'est avéré être notre expert principal pour l'ensemble des termes qui ont été présentés à notre Comité de validation.

Nous désirons aussi souligner l'apport important de Benoit Pothier, enseignant en technique de l'impression, et de Mario Moreau, chef-pressier de grande expérience, nos deux experts principaux en ce qui a trait à la validation du contenu.

Ces spécialistes ont su partager leurs connaissances avec générosité et patience, ce qui nous permet aujourd'hui de vous présenter un vocabulaire enrichi

et de qualité. Il ne faut surtout pas oublier la contribution des gens de la première version du vocabulaire, Yves Blanchard, Claude Dubé, Carol Gagnon, Gérald Gamache, Sophie Lamote, Benoit Pothier, Frédéric Sirois et Pierre Rioux, qui ont permis sa publication précédemment.

C'est donc grâce à la persévérance et à la volonté des participants que ce projet s'est réalisé, et le Comité sectoriel leur en est fort reconnaissant.

Finalement, nous remercions l'Office québécois de la langue française, dont le soutien financier a rendu possible cette nouvelle édition 2012 du Petit Gutenberg.

Merci encore une fois à tous !

Cathy Ward

Notes liminaires

Les entrées du vocabulaire « Le Petit Gutenberg » sont classées selon l'ordre alphabétique des termes français. Les entrées principales en français sont accompagnées de leur traduction anglaise.

Notons aussi que les entrées principales sont accompagnées, le cas échéant, de leurs synonymes.

De plus, un index des termes anglais-français est présenté à la fin de la section vocabulaire pour en faciliter l'utilisation.

Exemple :

Adhérence de l'encre n. f. (Ink trapping)

Synonyme : Prise de l'encre

Aptitude d'une encre humide précédemment imprimée à accepter une couche d'encre superposée. L'adhérence peut être évaluée par un densitomètre.

VOCABULAIRE ET INDEX

A

Absorbant, pouvoir n.m. (Absorbency)

Propriété d'un matériau, tel que le papier ou le carton, à retenir un liquide ou l'humidité.

Acidité n.m. (Acidity)

Condition d'une solution aqueuse. À titre d'exemple, la solution de mouillage a une concentration d'ions d'hydrogènes (PH) inférieure à 7,0.

Actinique adj. (Actinic)

Se dit de radiations qui ont la propriété de modifier physiquement et chimiquement les substances qui sont photosensibles.

Adhérence de l'encre n.f. (Ink trapping)

Synonyme : Prise de l'encre

Aptitude d'une encre humide précédemment imprimée à accepter une couche d'encre qui y sera superposée. L'adhérence peut être évaluée par un densitomètre.

Adjuvant de la solution de mouillage n.m.

(Dampening solution additive)

Synonyme : Additif pour solution de mouillage

Substance chimique, telle que acide, phosphate (tampon),

désensibilisant, glycérol, biocide, tensioactif, éther glycolique, anti-mousse, etc., présenté sous forme concentrée, que le pressier doit doser et ajouter à l'eau pour créer une solution de mouillage adapté au procédé lithographique offset.

Adjuvant pour encre(s) n.m. (Ink additive)

Synonyme : Additif de l'encre

Produit ajouté à l'encre afin d'en corriger les qualités de compacité, tirant, brillant, siccativité, etc. Les adjuvants des encres représentent 5 % du volume global. Le fabricant les incorpore selon le type d'encre et les applications spécifiques. Parmi les adjuvants, on retrouve les siccatifs, les cires, les produits antioxydants, les produits antimaculants, les modificateurs de rhéologie, les charges, etc.

Adjuvant pour papier n.m. (Paper additive)

Synonyme : Additif pour papier

Produit chimique ajouté lors de la fabrication du papier pour conférer au produit fini les propriétés voulues, notamment des propriétés de résistance à l'arrachage des fibres, d'imperméabilité, de teinte et de brillance.

Agent émulsifiant n.m. (Emulsifier)

Substance qui facilite la dispersion d'un liquide dans un autre. À titre d'exemple, les tensioactifs des additifs de la solution de mouillage qui se dispersent dans l'encre en procédé offset.

Agrafe n.f. (Staple)

Terme à éviter : Broche

Tige métallique, repliée à ses extrémités, dont on se sert en reliure pour attacher plusieurs feuilles de papier ensemble.

Ajustement des couleurs n.m. (Colour adjustment)

Réglage du débit d'encre, au cours du processus d'impression, selon des valeurs prédéterminées. Les couleurs doivent être vérifiées régulièrement, car elles s'altèrent en cours de production en raison de plusieurs variables.

Alcalin adj. (Alkaline)

Décrit une matière dont le PH dans l'eau est supérieur à la valeur 7,0.

Alignement n.m. (Alignment)

Disposition typographique verticale ou horizontale des illustrations et lignes de texte.

Alimenter v. (Feed, to)

Synonyme : Marger

Action de placer les feuilles de papier une à une (sur la table de marge d'une presse) pour les présenter aux taquets, afin qu'elles soient toutes imprimées dans la bonne position.

Alimenteur n.m. (Feeder)

Synonymes : Margeur, Bobinier

Personne qui travaille sur une presse offset ou à la finition et dont le rôle consiste à alimenter l'équipement utilisé pour le processus en cours. Un alimenteur agit à titre de bobinier lorsqu'il travaille sur une presse rotative et à titre de margeur ou assistant-pressier lorsqu'il travaille sur une presse à feuilles.

Allongement en éventail n.m. (Fan out)

Déformation d'une feuille causée par l'absorption d'humidité ainsi que la mise en pression suite à son passage dans la presse.

Alumine n.f. (Alumina)

Oxyde d'aluminium déposé par électrolyse sur la base en aluminium d'une plaque offset. L'alumine compose la couche hydrophile qui retient l'eau sur les parties non imprimantes de la plaque.

Amalgame n.m. (Combo)

Synonyme : Mariage

Imposition en une seule forme de travaux disparates devant être imprimés sur un papier de même qualité, ce qui permet une économie de tirage.

Angle de trame n.m. (Screen angle)

Synonymes : Orientation de trame, Inclinaison de la trame, Angulation de trame

Angle, en degrés, selon lequel sont orientés les alignements de points de trames de chacune des couleurs d'encres utilisées au moment de l'impression. De mauvais angles de trames produisent un effet moiré et des écarts de teintes et de couleurs. Les angles utilisés dans la quadrichromie sont approximativement de 45 degrés pour le noir, de 75 degrés pour le magenta, de 105 degrés pour le cyan et de 90 degrés pour le jaune.

Aplat n.m. (Solid)

Terme à éviter : Solide

Teinte pleine unie imprimée au moyen d'une plaque d'impression non tramée.

Aqueux adj. (Aqueous)

Qualifie une solution liquide composée en majorité d'eau.

Arrondisseuse n.f. (Back rounding machine)

Synonyme : Machine à arrondir

Machine servant à faire l'arrondissement du dos d'un bloc texte de livre.

Arrondissement n.f. (Rounding)

Opération manuelle ou mécanique qui donne au dos des cahiers cousus et collés du livre à relier une forme légèrement arrondie.

ASAC (Automatic self adjusting caliper)

Contrôle électronique de l'épaisseur des cahiers d'une assembleuse de thermoreliure sans couture qui permet d'identifier les omissions ou les doubles.

ASIR (Automatic signature recognition control system)

Système électronique moderne de reconnaissance des illustrations sur les cahiers d'une assembleuse de thermoreliure sans couture utilisé dans le but d'éviter des erreurs d'assemblage.

Assemblage n.m. (Gathering)

Synonyme : Collationnement

Opération manuelle ou mécanique qui consiste à superposer les cahiers et leurs hors-textes dans leur ordre normal de présentation dans l'ouvrage afin de créer le corps de l'ouvrage à être relié ou destiné à une autre utilisation.

Assembleuse n.f. (Gathering machine)

Machine qui effectue automatiquement l'assemblage des cahiers d'un produit imprimé, tel que le livre, le magazine, le catalogue, le bottin, etc.

Avance à coup n.m. (Jog)

Synonyme : Rapprochement par à-coups

Action qui consiste à faire avancer ou à faire rouler les équipements par mouvement saccadé.

Azurant optique n.m. (Azo dye)

Terme à éviter : Azo colorant

Adjuvant incolore qui absorbe les rayons ultraviolets et qui est ajouté à la pâte à papier afin d'en améliorer la blancheur.

B

Bandeau n.m. (Banner)

Vignette décorative placée en tête des pages.

Bande de contrôle n.f. (Control strip)

Synonymes : Barre de contrôle, Bande test

Bande composée de plages de couleurs de valeurs standards qui est imprimée dans la marge à rogner et qui permet au conducteur de presse de vérifier visuellement, ou en utilisant le densitomètre, la qualité de l'impression des couleurs et de les comparer aux normes ou standards prévus.

Bande de papier n.f. (Web of paper)

Bande de papier en continu utilisée sur les presses rotatives de divers types d'impression. Il désigne aussi la largeur du support d'impression présenté en bobine.

Barbe n.f. (Deckle edge)

Synonyme : Bord frangé

Irrégularité autour d'une feuille de papier, particulièrement du papier fait à la main. Les barbes peuvent aussi être faites artificiellement par une machine.

Barre d'accrochage du blanchet n.f. (Blanket bar)

Synonyme : Barre d'ancrage

Barre qui permet d'accrocher le blanchet.

Barre de retournement n.f. (Angle bar)

Composante mécanique de la plieuse d'une presse rotative. Les barres de retournement sont placées horizontalement à 45 degrés et servent à superposer les multiples rubans de papier imprimés afin de former des cahiers. Ces barres sont fixes et pourvues de trous pour laisser échapper de l'air comprimé afin de réduire la friction du papier contre les barres.

Blanc de pinces n.f. (Gripper margin)

Synonymes : Marge de pinces, Prise de pinces

Marge laissée sur une feuille d'impression. Cette marge sert à la saisie de la feuille par les pinces de transport et au maintien de la position de l'imprimé sur le papier lors de l'impression.

Blanchet contre blanchet n.m. (Blanket to blanket)

Configuration d'une presse rotative permettant que les blanchets de chaque groupe d'impression se superposent les uns sur les autres, rendant possible l'impression simultanée recto verso. Structure la plus commune des presses rotatives offset.

Blanchet de caoutchouc n.m. (Rubber blanket)

Revêtement constitué d'un assemblage de textile et de caoutchouc qui recouvre le cylindre porte blanchet situé entre le cylindre plaque et le cylindre d'impression. Le rôle du blanchet est de transférer l'encre et la solution de mouillage de la plaque sur le papier.

Bobine n.f. (Reel)

Rouleau de papier en continu destiné à l'impression sur presse rotative. « Bobine » désigne un rouleau complet.

Bobineau n.m. (Butt-roll)

Synonymes : Rouleau résiduel, Fin de bobine

Terme à éviter : Dinky

Papier restant sur le mandrin après utilisation partielle d'une bobine. Le terme « bobine petit format (dinky) » est aussi utilisé pour désigner une bobine de papier dont la largeur est au demi, au tiers ou au quart de la largeur maximale permise par la presse pour composer le nombre de pages désiré.

Bolduc n.m. (Bolduc)

Ruban de fil, de lin ou de coton, que l'on emploie pour la fabrication d'un signet.

Bon à tirer n.m. (OK to print)

Acronyme : BAT

Approbation par le client ou son représentant du contenu d'un ouvrage avant le tirage, dégageant ainsi la responsabilité de l'imprimeur.

Bord de pince n.m. (Gripper edge)

Synonyme : Côté pince

Orientation du papier lors de son insertion dans une presse alimentée en feuilles. Celle-ci fait référence au côté du papier pris en charge par les pinces d'entraînement de la presse.

Bourrage papier n.m. (Paper jam)

Accumulation de papier dans le mécanisme de l'équipement qui entraîne l'arrêt de la presse ou autre équipement de finition.

Broche écolière n.f. (Bow tie)

Synonyme : Broche papillon

Broche dont les pattes intérieures sont recourbées l'une vers l'autre de façon à former un U double.

Brochure n.f. (Brochure)

Bref ouvrage comprenant un ou plusieurs cahiers piqués ou brochés au dos au moyen de fils métalliques.

C

Cahier n.m. (signature)

Terme à éviter : Signature

Unité de base de la constitution d'un ouvrage imprimé, composée d'une feuille imprimée pliée en plusieurs pages (4, 8, 16, 32 ou plus). Les cahiers forment, avec d'autres cahiers et encarts, le corps de l'ouvrage imprimé. Ils peuvent être encartés les uns dans les autres ou superposés les uns sur les autres lors du façonnage.

Caisse du livre n.f. (Book case)

Couverture rigide d'un livre consistant en deux plats et recouvert de matériaux divers.

Calage des plaques n.m. (Plating up)

Synonyme : Pose des plaques

Mise en place des plaques, pour chacun des groupes d'impression, sur les cylindres porte-plaques.

Calandre n.f. (Calender)

Terme à éviter : Calendring machine

Machine utilisée par le fabricant de papier constituée d'une série de cylindres superposés servant à rendre le papier lisse et lustré par le polissage des surfaces. Il existe divers types de calandre : la supercalandre, la calandre à pince résiliente, la calandre dure, etc.

Casse de la bande de papier n.f. (Web break)

Rupture de la bande de papier ou de carton en cours d'impression ou de transformation.

Cellule photoélectrique n.f. (Photoelectric cell)

Synonymes : Photocellule, Récepteur photoélectrique

Détecteur utilisant l'effet photoélectrique pour transformer le signal lumineux reçu en signal électrique.

Cellulose n.f. (Cellulose)

Synonyme : Fibre végétale

Substance fibreuse que l'on retrouve dans les végétaux (arbre, coton, chanvre, etc.). C'est l'élément solide qu'on utilise pour la fabrication de la pâte à papier. De nos jours, ce sont les arbres, contenant un haut pourcentage de fibre de cellulose, qui sont principalement utilisés.

Chaîne graphique n.f. (Graphic process)

Ensemble du processus de production d'un imprimé : conception, prépresse, impression et finition.

Charge n.f. (Filler)

Substance non fibreuse, généralement d'origine minérale, ou produit chimique ajouté à la pâte à papier pour améliorer certaines propriétés optiques ou mécaniques du papier, telles que l'opacité, la blancheur, le lissé et l'imprimabilité.

Chasse n.f. (Square)

Partie des plats de la couverture qui déborde d'un livre le long des trois tranches. Elle sert aussi à identifier la différence de format de feuilles en raison du nombre de pages et de l'épaisseur du papier plié dans un cahier.

Clé dynamométrique n.f. (Torque wrench)

Outil calibré servant à contrôler la tension sur le boulon ou l'écrou, utilisé lors de l'installation des blanchets.

Cloquage (Blistering)

Synonyme : Formation d'ampoules

Défaut d'impression (sur presse rotative avec séchoir seulement) qui consiste en la formation de bulles dans les zones fortement encrées d'un papier couché.

Coiffe n.f. (Headcap)

Partie de peau qui est rabattue sur les deux extrémités du dos d'un livre. On distingue la coiffe de tête et la coiffe de queue.

Collage à plat n.m. (Tipping)

Terme à éviter : Tip-on

Ajout d'un hors-texte à un ouvrage imprimé en le collant au moyen d'un adhésif.

Collationnement n.m. (Collating)

Synonyme : Assemblage

Opération d'assemblage des cahiers les uns sur les autres, avant la reliure.

Colle n.f. (Glue)

Synonyme : Adhésif

Produit gélatineux et gluant servant à relier les pièces entre elles. Il existe des colles d'origine végétale, animale ou de synthèse (chimique). Parmi les colles de synthèse, on retrouve les colles thermofusibles (hot melt), les polyuréthanes (PUR) et plusieurs autres. Ces colles sont utilisées pour la finition de livres sans couture (thermoreliure).

Colle polyuréthane n.f. (Polyurethane reactive)

Synonyme : PUR

Adhésif composé de polymère réactif à l'uréthane utilisé en reliure sans couture. Développée en 1990, la colle PUR est plus souple que la colle thermofusible (hotmelt adhesive) et offre une excellente adhésion. Elle est recommandée pour le papier orienté dans le sens contraire du grain et pour le papier laminé ou vernis. L'épaisseur du film de colle devrait être d'environ 0,25 mm ou 10 millièmes de pouce.

Colle thermofusible n.f. (Hotmelt adhesive)

Adhésif fusible dont la formulation contient des polymères, des résines donnant du collant, un diluant (cire) et un stabilisant qui agit comme un antioxydant. En reliure sans couture (thermoreliure), l'épaisseur du film de colle devrait être d'environ 0,5 mm ou 20 millièmes de pouce.

Colorimètre n.m. (Colorimeter)

Instrument d'analyse de la couleur servant à mesurer l'intensité de la coloration dans des conditions d'éclairage et d'observation définies.

Colorimétrie n.f. (Colorimetry)

Étude des phénomènes en relation avec la couleur et la perception de l'œil humain. La colorimétrie est basée sur l'effet trichrome de la sensation visuelle.

Composé organique volatil, COV n.f.

(Volatile organic component - VOC)

Composante qui produit des émanations nocives pour la santé et l'environnement. Les plus importantes émanations de composantes organiques volatiles (COV) dans le secteur de l'imprimerie proviennent des solvants nettoyeurs et de l'isopropanol (alcool).

Compressibilité du blanchet n.f. (Blanket compressibility)

Capacité d'un blanchet en offset à résister aux surpressions et à reprendre sa forme suite à l'impression.

Compte-fils n.m. (Magnifier)

Synonyme : Loupe

Loupe à degrés de grossissement variés, montée sur charnière et utilisée à l'origine dans l'industrie du textile. Elle est maintenant utilisée par tous les conducteurs de presses pour examiner et contrôler les divers paramètres de l'impression.

Conductivimètre n.m. (Conductivity meter)

Synonyme : Conductimètre

Appareil qui permet de mesurer la capacité d'une solution aqueuse à conduire un courant électrique, soit sa conductivité électrique.

Conductivité électrique n.f. (Electric conductivity)

Capacité d'une solution aqueuse à conduire le courant électrique. La conductivité d'une solution est proportionnelle à la quantité de sels minéraux contenus dans l'eau. L'instrument de mesure est le conductivimètre et l'unité de mesure est le Siemens.

Cône n.f. (Former)

Synonymes : Nez, Triangle plieur

Mécanisme placé en entrée de plieuse de la presse rotative et dont le rôle est d'effectuer un pli longitudinal sur la ou les bandes imprimées.

Continu, en loc. adv. (In-line)

Terme à éviter : Ligne, en

Regroupement d'équipements ou d'opérations permettant d'exécuter en chaîne plusieurs étapes de production.

Contraste d'impression n.m. (Print contrast)

Attribut de la densitométrie permettant d'évaluer le pourcentage d'efficacité de la reproduction des points de trames dans les endroits très encrés (typiquement à 75%).

Contrepartie n.f. (Counter plate)

Moule en creux ou en relief fixé sur le lit de la presse et qui représente le négatif ou le positif de la matrice femelle. Ce moule peut être fabriqué avec de l'époxy, de la fibre de verre, de la résine, du carton moulant ou d'autres matériaux.

Contreplat recto n.m. (Inside front cover)

Synonyme : C2

Face intérieure du plat recto d'un livre.

Contreplat verso n.m. (Inside back cover)

Synonyme : C3

Face intérieure du plat verso d'un livre.

Cordon de cylindre n.m. (Cylinder bearer)

Bande d'acier sur une presse lithographique offset, située aux extrémités des cylindres, plaques et blanchets, qui sert à régler la pression entre ces éléments et à réduire les vibrations.

Corne n.f. (Dog ear)

Terme à éviter : Oreille de chien

En reliure, coin d'une page replié après la découpe lorsque ce coin dépasse la tranche du livre.

Corps d'ouvrage n.m. (Body block)

Synonymes : Corps, Bloc-texte

Ensemble des cahiers et des autres éléments qui sont assemblés dans un livre cousu ou encollé et qui sont prêts à recevoir une couverture.

Correction d'auteur n.f. (Author's correction)

Correction qui découle d'un changement apporté au texte original et qui est effectuée aux frais de l'auteur.

Côté feutre n.m. (Felt-side)

Synonyme : Face supérieure

Côté du papier qui n'a pas été en contact avec la toile de formation pendant la formation de la feuille sur une machine à papier à toile simple de type Fourdrinier.

Côté toile n.m. (Wire-side)

Côté du papier qui a été en contact avec la toile de formation pendant la formation de la feuille sur une machine à papier à toile simple de type Fourdrinier.

Couchage du papier n.m. (Paper coating)

Procédé par lequel on applique une sauce de couchage semi-fluide composée de pigments, d'adhésifs et d'autres adjuvants sur un côté ou sur les deux côtés d'une feuille de papier ou de carton. Le couchage modifie les propriétés optiques et l'état de la surface du papier afin d'en améliorer l'imprimabilité et le rendu des couleurs.

Couleur chaude n.f. (Warm colour)

Couleur produisant comme une impression de chaleur. Les rouges, les oranges et les jaunes sont des couleurs chaudes.

Couleur d'accompagnement n.f. (Spot colour)

Couleur d'encre cataloguée, qui est utilisée en ajout ou en remplacement des couleurs qui sont employées dans la quadrichromie.

Couleur froide n.f. (Cold colour)

Couleur produisant une impression de froideur. Les bleus, les verts et les violets sont des couleurs froides.

Couleur Pantone n.f. (Pantone colour)

Synonyme : Couleur PMS

Couleur tirée du système international de référence de composition des couleurs d'encre d'impression. Le nuancier PMS (Pantone Matching System) permet de choisir une couleur dans une gamme de nuances identifiées par un numéro de référence.

Couleur primaire additive n.f. (Additive primary colour)

Couleur produit par l'addition des couleurs primaires rouge, vert, bleu. L'addition des trois produit le blanc.

Couleur primaire soustractive n.f. (Subtractive colour)

Couleur filtrée qui soustrait diverses quantités de rouge, de vert et de bleu pour produire le cyan, le magenta et le jaune.

Couleurs primaires CMJ n.f. pl. (CMY primaries)

Synonyme : Couleurs CMJ

Couleurs primaires utilisées en imprimerie, c'est-à-dire les couleurs spectrales transposées en encres : cyan, magenta, jaune.

Couture n.f. (Sewing)

Procédé par lequel les cahiers assemblés sont cousus au fil textile, manuellement ou mécaniquement, pour constituer le corps de l'ouvrage d'une reliure.

Couverture n.f. (Cover)

Partie extérieure d'un ouvrage imprimé. Elle peut-être faite de papier, de carton souple, de carton rigide, etc.

Couverture à chasses n.f. (Extended cover)

Couverture dont une partie des plats déborde du livre le long des trois tranches.

Couverture à même n.f. (Self-cover)

Couverture imprimée sur la même qualité de papier que le reste de l'ouvrage.

Couverture à vif n.f. (Sharp cover)

Couverture rognée aux mêmes dimensions que les pages intérieures de l'ouvrage.

Couverture cartonnée n.f. (Binder's case)

Couverture en carton d'un ouvrage relié.

Couvrure n.f. (Covering)

Opération en reliure manuelle qui consiste à fixer la couverture au corps d'ouvrage. Le terme désigne également l'action d'appliquer sur les plats et le dos de la couverture la matière de recouvrement.

Croquis n.m. (Rough sketch)

Synonymes : Esquisse, Modèle, Prémaquette

Dessin du graphiste pour mettre ses idées sur papier et pour déterminer rapidement la marche à suivre.

Cuisson de la plaque n.f. (Plate curing)

Étape de production qui consiste à faire passer la plaque dans un four pendant une à deux minutes, après l'insolation et le développement, afin de durcir la couche imprimante et permettre des tirages plus longs.

Cyan n.m. (Cyan)

Couleur primaire dans la quadrichromie qui se situe entre le bleu et le vert.

Cylindre d'impression n.m. (Impression cylinder)

Synonymes : Cylindre de pression, Cylindre de contre-pression, Cylindre de marge

Cylindre qui supporte le papier durant l'impression sur une presse offset à feuilles et qui agit en tant que support à la contre-pression du cylindre de blanchet.

Cylindre porte-blanchet n.m. (Blanket cylinder)

Synonyme : Cylindre de blanchet

Cylindre métallique se trouvant dans une presse à feuilles ou rotative et qui est recouvert d'un blanchet de caoutchouc lisse qui assure le transfert des éléments graphiques, composés de solution de mouillage et d'encre, de la plaque au papier.

Cylindre porte-plaque n.m. (Plate cylinder)

Cylindre sur lequel la plaque est fixée dans les presses offset. Ce cylindre permet les ajustements de repérage circonférentiel et latéral de l'image.

Cylindres refroidisseurs n.m. (Chill rollers)

Synonyme : Refroidisseurs

Cylindres dont le rôle consiste à refroidir la bande de papier et à durcir la pellicule d'encre dans une presse rotative offset avec séchoir.

D

Décorticage n.m. (Stripping)

Opération qui suit le découpage et qui consiste à séparer le sujet découpé des retailles qui l'entourent et y adhèrent encore en certains points.

Découpage à l'emporte-pièce n.m. (Die-cutting)

Découpage du papier, du carton ou d'autres matières à l'aide d'un emporte-pièce.

Découper par effleurement v. (Kiss cut, to)

Découper uniquement l'épaisseur du dessus d'un matériel autocollant.

Demi-reliure n.f. (Quarter binding)

Synonyme : Demi-reliure à coin

Reliure où seul le dos et le premier quart des plats d'un livre sont recouverts de cuir ou de toile.

Demi-teinte n.m. (Halftone)

Synonymes : Demi-ton, Simili

Image composée de points de trame de dimensions variées ou de points plus nombreux et rapprochés (stochastiques) créant l'illusion d'une variation de tonalité imprimée en une couleur.

Densité de l'encre n.f. (Ink density)

Attribut de la densitométrie permettant de déterminer le pourcentage de lumière réfléchi d'un aplat. Les valeurs de densité indiquent à l'opérateur si la quantité d'encre doit être augmentée ou réduite.

Densitomètre par réflexion n.f. (Reflection densitometer)

Appareil électronique qui mesure la lumière réfléchi par une surface opaque. Les densitomètres modernes ont des fonctions programmables qui permettent de mesurer de nombreux attributs liés à la reproduction colorimétrique.

Densitométrie n.f. (Densitometry)

Analyse de la couleur par la quantification de la densité d'une encre normalisée.

Deuxième rabat n.m. (Back flap)

Rabat de jaquette qui se replie sur le contreplat verso d'un livre.

Devis technique n.m. (Job docket)

Synonyme : Devis de production

Terme à éviter : Sac de production

Document de référence présentant toute l'information nécessaire à la production d'un travail, telle que la nature des matériaux, le délai d'exécution, etc.

Dispositif de changement de piles automatique n.m.

(Non-stop grid system)

Synonyme : Fourche automatisée

Terme à éviter : Grille non-stop

Barre de soutien temporaire qui permet le changement de piles sur une presse à feuilles, sans arrêt de la machine.

Dispositif de réception n.f. (Delivery unit)

Synonymes : Sortie de feuille, Réception

Mécanisme qui permet l'accumulation et la rectification des feuilles à la sortie de la presse.

Disposition des couleurs n.f. (Colour sequence)

Disposition de la séquence des couleurs par rapport aux groupes d'impression de la presse.

Dissemblance des faces n.f. (Two sidedness)

Caractéristique d'une feuille de papier dont les deux côtés comportent des différences.

Dorure n.f. (Gilding)

Technique manuelle ou industrielle de finition des ouvrages imprimés qui consiste à décorer les reliures avec des motifs exécutés à l'or fin ou avec l'aide de métaux ou de couleurs en pellicule. La dorure englobe le titrage, les tranches, le dos et les plats.

Dorure à chaud n.f. (Gold tooling)

Dorure exécutée manuellement en interposant un support de métal ou de couleur entre le fer à dorer et le matériau de couverture.

Dorure à froid n.f. (Blind tooling)

Dorure exécutée manuellement et sans l'interposition d'un support de métal ou de couleur entre le fer à dorer et le matériau de couverture. La dorure à froid s'effectue à chaud puisque la chaleur est toujours nécessaire pour dorer. Son nom vient du glaçage qu'elle produit.

Dorure industrielle n.f. (Foil blocking)

Dorure réalisée mécaniquement à l'aide de métaux ou de couleurs en pellicule.

Dorure manuelle n.f. (Tooling)

Dorure exécutée à la main à l'aide de fers à dorer.

Dorure sur tranche n.f. (Edge gilding)

Opération qui consiste à appliquer sur les tranches d'un livre, préalablement enduites d'un apprêt albumineux, une mince pellicule d'or. La dorure sur tranche n'est pas seulement décorative, elle protège aussi le papier et empêche la pénétration de la poussière entre les feuillets.

Dos n.m. (Spine)

Terme à éviter : Épine

Partie de la couverture d'un livre unissant les deux plats (couvertures) et opposée à la gouttière. Le terme « dos » désigne aussi le côté plié d'un cahier.

Double ton n.m. (Duotone)

Impression en deux couleurs produit à partir d'un original simili monochrome auquel est ajoutée une autre couleur.

Doublure, matériel de n.f. (Back lining)

Papier fort, mousseline ou autre matériau collé au dos des cahiers d'un livre et servant à le consolider.

E

Ébarbage n.m. (Shaving)

Opération en reliure manuelle qui consiste à égaliser les cahiers d'un livre en gouttière et en queue en les coupant légèrement, un par un, à la cisaille.

Échelle de gris n.f. (Gray scale)

Synonyme : Gamme de gris

Élément de contrôle de reproduction sous forme d'une échelle avec des plages de densité distinctes allant du clair au foncé.

Emballage sous film rétractable n.m. (Shrink packaging)

Procédé d'emballage qui consiste à enrober partiellement ou totalement un objet avec un film thermorétractable, l'ensemble étant ensuite chauffé pour faire se rétracter le film et appliquer fortement celui-ci autour du produit.

Emboîtement n.m. (Casing-in)

Terme à éviter : Encaissage

Technique de reliure qui consiste à réunir par collage, au moyen d'une bande de mousseline cousue au dos des cahiers, le corps d'ouvrage et la couverture cartonnée (caisse) fabriqués séparément.

Emporte-pièce (Die-cut)

Pièce montée avec des filets tranchants servant à trouser, à découper ou à plier un support (feuille, carton, etc.) sous l'effet du choc ou de la pression. Cette pièce peut-être en bois, en plexiglas ou en métal.

Empreinte d'encre n.f. (Ink stripe)

Empreinte laissée sur la plaque résultant d'une pression entre les rouleaux et celle-ci.

Émulsion n.f. (Emulsion)

Mélange hétérogène de deux liquides non miscibles dont l'un forme des gouttelettes microscopiques dans l'autre, créant la dispersion. Exemple : gouttelettes de solution de mouillage dans l'encre.

Encart n.m. (Insert)

Feuillet, carton ou petit cahier imprimé à part qu'on insère à l'intérieur d'une publication après son achèvement. En général, il s'agit d'une impression et d'un papier différents de ceux de l'imprimé. Il peut être fixe ou libre.

Encartage n.m. (Inserting)

Réunion l'un dans l'autre de deux ou plusieurs cahiers imprimés et pliés pour la confection partielle ou complète d'un ouvrage. Le mot encartage désigne l'action d'intercaler chaque cahier au milieu du précédent.

Encarteuse-piqueteuse n.f. (Inserting machine)

Synonymes : Encarteuse, Machine à encarter

Machine, généralement couplée avec le comparateur, la piqueuse et le massicot, qui effectue la finition d'un imprimé broché à cheval.

Encart libre n.m. (Loose insert)

Terme à éviter : Carte soufflée

Encart qui n'est pas fixé à la publication dans laquelle il est inséré, mais simplement glissé entre deux pages.

Encoche n.f. (Nick)

Synonyme : Point d'attache

Petit point d'attache servant à retenir la partie découpée autour du travail imprimé.

Encollage n.m. (Gluing)

Opération manuelle ou mécanique qui consiste à appliquer une fine pellicule d'adhésif sur différentes parties des ouvrages à brocher ou à relier devant être fixées par collage.

Encolleuse (Gluing machine)

Dispositif faisant partie de diverses machines (couverturières, rotatives) et servant à l'encollage. Peut aussi désigner une machine servant à l'encollage. Les encolleuses sont munies d'un rouleau qui tourne dans un bac à colle et transmet ainsi une pellicule de colle à un second rouleau appelé rouleau encolleur sur lequel on fait passer, en l'appuyant, la feuille, la bande de papier, de carton, de tissu ou le dos du livre à encoller.

Encrage n.m. (Inking)

Distribution de l'encre d'impression sur la plaque par les rouleaux encreurs.

Encre à séchage rapide n.f. (Quick set ink)

Encre, principalement utilisée sur presse à feuilles, avec une prise beaucoup plus rapide que les encres classiques puisqu'elle contient une certaine proportion de siccatif ou d'agent de durcissement qui accélère le séchage.

Encre à journal n.f. (News ink)

Encre fluide de composition très simple et peu dispendieuse destinée à être utilisée pour l'impression de journaux et qui sèche par pénétration.

Encre à séchage ultraviolet n.f. (UV ink)

Encre constituée de dérivés acryliques et de photo-initiateurs, ces derniers déclenchant le processus de polymérisation ou de séchage lorsque l'encre est exposée aux rayons ultraviolets. Cette encre contient de plus des siccatifs (agents de durcissement) qui sont eux aussi activés par les rayons ultraviolets. Pour être efficaces, les rayons doivent être d'une longueur d'onde de 220 à 440 nanomètres.

Encre d'imprimerie n.f. (Ink)

Substance noire ou colorée utilisée en imprimerie, déposée sur le support à imprimer par la forme imprimante. S'il existe plusieurs types d'encre, toutes sont constituées d'un véhicule (liquide) et de pigments colorants auxquels sont ajoutés différents adjuvants. Elles peuvent se présenter sous forme liquide ou plus pâteuse selon le procédé d'impression. Les encres se différencient aussi par le tirant, le mode de séchage et de durcissement.

Encre heat-set n.f. (Heat-set ink)

Synonyme : Encre séchant par la chaleur

Encre de formulation spécifique dans laquelle le véhicule (ou liant) comporte des solvants dont le séchage est accéléré par élévation de température (évaporation). Ce type d'encre est utilisé sur les presses rotatives offset avec séchoirs et cylindres refroidisseurs.

Encre offset n.f. (Offset ink)

Encre à base d'huile très concentrée, de tirant élevé, hydrofuge et utilisée pour l'impression offset à feuilles.

Encre pour édition n.f. (Book ink)

Encre fluide qui sèche en partie par oxydation et en partie par absorption dans le papier.

Encrier n.m. (Ink fountain)

Réservoir ou bac fixé à la presse offset et contenant l'encre d'imprimerie. L'encrier comporte un rouleau tournant sur une lame métallique flexible ou segmentée permettant l'ajustement du débit. Les nouveaux encriers se composent de cerveaux-moteurs et de segments métalliques recouverts d'un acétate (ou d'une feuille de plastique de type acétate).

Endossure n.f. (Backing)

Opération qui consiste à former les mors dans lesquels iront se loger les plats de la couverture d'un livre relié. Cette opération est associée à l'arrondissement.

Engraissement des points n.m. (Dot gain)

Synonyme : Élargissement des points

Augmentation de la grosseur des points de trame lors de l'impression, entraînant une perte de précision ou de définition de l'image et un changement de la teinte.

Enlève-pétouilles n.m. (Hickey Picker)

Synonyme : Grattoir à pétouilles

Outil servant à retirer manuellement les pétouilles se retrouvant sur la plaque.

Épair n.m. (Sheet formation)

Synonyme : Formation de la feuille

Qualité de la structure du papier qu'on apprécie en l'observant par transparence. Il correspond à la distribution uniforme des fibres d'un papier.

Épaisseur du film d'encre n.f. (Ink film thickness)

Épaisseur d'encre qui diffère selon le procédé d'impression. Par exemple : l'offset (0,5 à 1,5 micron), la gravure toluène (0,8 à 2,0 microns), la gravure UV (0,8 à 8,0 microns), la flexographie-solvant (0,8 à 1 micron), la flexographie-UV (0,8 à 2,5 microns) et la sérigraphie (12,0 microns).

Épreuve n.m. (Proofing)

Synonyme : Tirage d'épreuves

Représentation du travail sous sa forme définitive, avant l'impression, grâce à divers types d'épreuves.

Épreuve couleur n.f. (Ink draw down)

Synonyme : Épreuve d'encres

Test effectué en laboratoire et soumis au client pour l'approbation de la reproduction de la couleur sélectionnée sur un papier spécifique.

Épreuve numérique n.f. (Digital proof)

Document réalisé avant le tirage afin d'indiquer les corrections et contrôler l'aspect définitif de la composition.

Équerrage n.m. (Squaring)

Opération de coupe de massicot, avant l'impression, en vue d'obtenir au moins un angle de feuille correct (angle de 90 degrés qui doit servir à la marge). Selon les opérations auxquelles la feuille est soumise, l'équerrage peut se faire sur deux, trois ou quatre côtés de la feuille. En finition-reliure, le terme désigne aussi toute forme de massicotage où les angles doivent être mis à l'équerre et le parallélisme respecté.

Estampage à chaud n.m. (Hot stamping)

Technique d'impression au cours de laquelle une mince feuille pigmentée ou métallisée est pressée contre une surface, telle que le carton, le papier, le plastique ou le cuir, à l'aide d'une semelle chauffante, ce qui provoque le transfert du pigment sur la surface à imprimer.

Étager v. (Fan, to)

Synonyme : Mettre en éventail

Terme à éviter : Fanner

Séparer des feuilles en appliquant une faible pression de manière à former une pile en éventail ou en nappe.

F

Finition n.m. (Finishing)

Synonyme : Façonnage

Dernier stade de la fabrication d'un imprimé qui succède à l'impression et qui regroupe toutes les opérations qui aboutissent à un produit qui est conforme aux attentes du client.

Fac-similé n.m. (Facsimile)

Reproduction exacte, parfois à une autre échelle, d'un texte, d'un dessin, d'un tableau ou d'une illustration.

Fardeleuse n.f. (Bundle press)

Presse servant à compresser les cahiers pour en faire des ballots ou des bâtons.

Fer à dorer n.m. (Binder's stamp)

Organe de la presse à dorer, constituée d'une plaque de laiton gravée, collée au nez de la presse et utilisée en dorure industrielle. Les fers à dorer sont également utilisés en dorure manuelle.

Feuille n.f. (Sheet)

Ensemble de deux pages, le côté recto et le côté verso, d'une publication.

Filage n.m. (Plate blinding)

Perte de réceptivité des parties imprimantes d'une plaque offset.

Fil de couture n.m. (Binding thread)

Fil long et fin d'une matière textile naturelle ou synthétique servant à la couture des cahiers.

Filet à tracer n.m. (Scoring rule)

Synonyme : Règle de faux plis

Lame métallique, placée dans la forme d'impression, qui produit une empreinte, facilitant ainsi la création d'un ou plusieurs plis à un endroit précis.

Filet perforateur n.m. (Perforating rule)

Lame métallique, placée dans la forme d'impression, qui exécute la perforation du papier en même temps que ce dernier est imprimé.

Filigrane n.m. (Watermark)

Motif servant à l'identification d'un papier de qualité, imprégné par un cylindre creux de type Dandy ou filigraneur dans une feuille encore humide en cours de formation sur la machine à papier. Ce cylindre est situé au-dessus de la toile qui précède la section des presses. Le filigrane est visible par transparence.

Fil métallique n.m. (Stitching wire)

Brin de matière métallique, de forme ronde ou rectangulaire, servant à la piqûre des cahiers ou des feuillets.

Fini du papier n.m. (Paper finish)

Caractéristique de surface d'une feuille créée sur la machine à papier. Les populaires sont: lisse, vélin, feutre.

Finissure n.f. (Finishing)

Il s'agit de l'ensemble des opérations qui ont lieu après la couverture afin de terminer la reliure manuelle. Les opérations les plus spécifiques sont le traçage des mors et des coins, le pinçage des nerfs, la pose des papiers sur les plats, la pose des gardes, le polissage et, finalement, la mise en presse.

Flexographie n.f. (Flexography)

Synonyme : Impression à l'aniline

Procédé d'impression directe qui utilise une forme imprimante (plaque) en relief composée de caoutchouc ou de polymère. L'utilisation d'encre liquides à solvants volatils permet l'impression sur des matériaux peu ou pas absorbants, comme les pellicules de polyéthylène ou de polypropylène. Toutefois, des encres à base d'eau sont utilisées pour des matériaux absorbants. La flexographie est utilisée majoritairement pour l'impression d'emballages cartonnés ou plastiques, d'étiquettes autocollantes et de serviettes de papier. L'impression s'effectue par un contact léger sur le support, qui est soutenu par un cylindre de contre-pression.

Flottement latéral n.m. (Weaving)

Déplacement latéral d'une bande de papier ou de carton causé par le profil ondulé de la bande.

Folio n.m. (Pagination)

Synonymes : Foliotage, Pagination

Numérotation des pages.

Fond perdu n.m. (Bleed)

Synonyme : Rognage à vif

Impression pleine page, sans marge, qui excède les repères de coupe du papier. Par exemple : pages à fond perdu, annonce à fond perdu, etc.

Format à la française n.m. (Upright format)

Format d'un imprimé plus haut que large, par opposition au format à l'italienne (ou oblong).

Format à l'italienne n.m. (Landscape)

Synonymes : Format oblong, Format allongé

Format d'un imprimé plus large que haut.

Format de base du papier n.m. (Paper standard size)

Format de papier reconnu comme standard par les fabricants et les utilisateurs. En Amérique du Nord, chaque catégorie de papier possède un format de base spécifique : Livre (book) 25 x 38 po, Bond 17 x 22 po, Couverture (cover) 20 x 26 po, Bristol 22,5 x 28,5 po, Index 25,5 x 30,5 po, Étiquette (tag) 24 x 36 po. Lorsque le système métrique est utilisé, le format de base d'un mètre carré est utilisé pour toutes les catégories.

Format digest n.m. (Digest format)

Imprimé de format 5,5 x 8,5 po (14 x 21,6 cm).

Format magazine n.m. (Magazine format)

Imprimé de format 8 1/2 x 11 po (21,6 x 28 cm).

Format tabloïde n.m. (Tabloid format)

Imprimé de format 15 à 17 po de hauteur et de 11,75 po de largeur (38 à 43 cm x 30 cm).

Frappeur n.m. (Kicker)

Pièce métallique activée par un compteur qui permet de décaler ou de créer un espace dans une pile de produits imprimés pour identification de la quantité programmée.

FSC (Forest Stewardship Council)

Organisme fondé en 1993 regroupant des exploitants de produits forestiers de plusieurs pays. Son objectif est de promouvoir la gestion durable des forêts.

G

Gâche n.m. (Waste)

Tout imprimé non conforme, suite à l'impression ou à la finition, qui ne répond pas aux exigences du client.

Gaufrage n.m. (Embossing)

Terme à éviter : Embossage

Technique de finition consistant à recréer sur un support un élément graphique en lui donnant un effet de relief (embossage) ou de creux (débossage). L'original à reproduire est gravé sur une matrice de métal et transféré par pression sur un support (feuille, carton, etc.)

Glissement du blanchet n.m. (Blanket creep)

Léger déplacement latéral ou circonférentiel du blanchet lorsqu'il est mis en contact avec la plaque ou le papier, ce qui donne une impression imparfaite.

Gommage n.m. (Gumming)

Synonyme : Engommage

Opération qui consiste à appliquer une mince pellicule de gomme protectrice sur la surface des parties non imprimantes pour éviter leur oxydation. En finition-reliure, opération qui consiste à appliquer un adhésif approprié sur une partie ou sur toute la surface d'une feuille de papier ou de carton pour la rendre adhésive.

Gomme réhumectable n.f. (Remoistable glue)

Synonyme : Gomme

Enduit collant et sec appliqué sur du papier pour permettre de le fixer par simple humidification.

Gondolage n.m. (Waviness)

Synonyme : Ondulation

Déformation d'un papier (rétrécissement ou élargissement), généralement au bord et en sens travers du papier, causée par l'humidité.

Gouttière n.f. (Foreedge)

Synonyme : Tranche extérieure d'un livre caisse

Tranche d'un livre opposée au dos et souvent concave.

Grain court n.m. (Grain short)

Synonyme : Sens travers

Feuille de papier rectangulaire dont les fibres sont orientées dans le sens du bord le plus court.

Grain du papier n.m. (Paper grain)

Synonyme : Sens du grain

Direction dans laquelle sont orientées les fibres du papier et qui révèle le sens de sa fabrication. Le sens est déterminé par le défilement de la bande sur la machine à papier.

Grain long n.m. (Grain long)

Synonyme : Sens machine

Feuille de papier rectangulaire dont les fibres sont orientées dans le sens du bord le plus long.

Grammage n.m. (Grammage)

Synonyme : G/M2

Poids du papier ou carton en grammes par mètre carré.

Grecquage n.m. (Notch binding)

Action de pratiquer des entailles au dos des cahiers et des pages afin d'améliorer l'adhésion et la répartition de la colle. L'objectif est de pouvoir façonner le corps de l'ouvrage imprimé, sans couture, avec une couverture souple. Il est aussi possible d'encaisser le corps de l'ouvrage grecqué dans une couverture rigide.

Groupe d'impression n.m. (Printing unit)

Dans une machine à imprimer offset, ensemble des éléments permettant d'imprimer une couleur : le système mouilleur, le système encreur, le cylindre plaque, le cylindre blanchet et le cylindre d'impression.

Groupe vernisseur n.m. (Coater)

Synonyme : Dispositif de vernissage

Groupe d'impression utilisé sur les presses offset pour appliquer des vernis à base de solvant, des laques à base d'eau ou des vernis ultraviolets.

Gutenberg n.propre

Inventeur de l'imprimerie typographique en Europe. Johannes Gensfleisch, plus connu sous le nom de Gutenberg, est né à Mayence vers 1400. Il est reconnu comme le premier imprimeur à avoir utilisé les caractères métalliques mobiles qui permettent d'imprimer des livres en grand nombre et à moindre coût. Il est décédé le 3 février 1468.

**Habillage du cylindre n.m.** (Packing)

Ensemble d'éléments, tels que feuilles d'acétates ou papiers calibrés, insérés sous la plaque et les blanchets pour compenser les creux des cylindres de presse et ajuster la pression entre les cylindres dans le but de garantir la netteté. La précision de l'impression variera selon l'épaisseur des papiers à imprimer.

Haute lumière n.f. (Highlight)

Synonyme : Point de haute lumière

Zone imprimée qui est peu encrée par opposition aux zones ombragées, qui sont très encrées.

Héliogravure n.f. (Gravure printing)

Synonyme : Rotogravure

Procédé d'impression directe utilisant une forme imprimante (plaque ou cylindre en cuivre). La forme imprimante cylindrique comporte les images et les textes engravés dans le cylindre. Ce cylindre gravé tourne, partiellement immergé, dans un bassin d'encre liquide dont la viscosité est parfaitement contrôlée. Le cylindre est alors essuyé mécaniquement par une racle d'acier souple (docter blade) qui oblige l'encre à demeurer dans les creux. Par la suite, la bande ou la feuille de papier, pressée contre le cylindre, reçoit l'encre des creux ou alvéoles.

Hexachromie n.f. (Hexachrome process)

Procédé d'impression en six couleurs (cyan, magenta, jaune, noir, orangé et vert) qui rehausse la qualité de la couleur en étendant la gamme de reproduction.

Hologramme n.m. (Hologram)

Image obtenue par holographie, restituant le relief d'un objet sur papier métallisé.

Hors-ligne adj. (Off line)

Se dit d'une application ou d'un équipement fonctionnant de façon autonome, qui n'est pas relié à une chaîne de production.

Hors-texte n.m. (Insert)

Illustration quelconque, tirée à part (hors du texte) et intercalée dans l'ouvrage.

Hydrophile adj. (Hydrophilic)

Qui est compatible avec l'eau. Les zones non imprimantes d'une plaque offset sont hydrophiles.

Hydrophobe adj. (Hydrophobic)

Qui repousse l'eau. Les zones imprimantes d'une plaque offset sont hydrophobes.

Hygroscope n.m. (Hygroscope)

Synonyme : Hygromètre

Instrument utilisé pour mesurer le degré d'humidité de l'air.

Hygroscopique adj. (Hygroscopic)

Relatif à un matériau, tel que le papier ou le carton, qui réagit à l'humidité, soit en l'absorbant, soit en la rejetant. Cette réaction altère la stabilité dimensionnelle du matériau.

**Image fantôme n.f.** (Ghost image)

Défaut d'impression par lequel une image subséquente plus pâle est produite.

Imposition n.f. (Imposition)

Ordonnancement ou disposition des pages d'un document à imprimer, de sorte qu'une fois imprimées ou pliées dans leur format définitif, les pages suivent l'ordre logique.

Imposition en aile de moulin n.f. (Work-and-twist)

Mode d'imposition qui permet d'imprimer sur un côté de la feuille, puis, après basculement queue à tête, d'imprimer sur le même côté à un endroit différent contre les pinces, sans changement de plaque.


Imposition en demi-feuille n.f. (Work-and-turn)

Mode d'imposition selon lequel une feuille est imprimée d'un côté, puis retournée de gauche à droite en utilisant la même plaque.

Imposition en feuille n.f. (Sheetwise)

Synonyme : Imposition recto-verso

Mode d'imposition qui permet d'imprimer le recto



d'une feuille avec une plaque, puis de tourner la feuille et d'imprimer le verso avec une autre plaque, sans modifier la prise de pinces.

Imposition tête-à-queue n.f. (Work-and-tumble)

Mode d'imposition selon lequel une feuille est imprimée d'un côté, puis retournée de bas en haut en utilisant la queue côté pince afin d'imprimer le côté opposé.

Impression numérique n.f. (Digital printing)

Production directe, sans plaque, à partir de données numériques générées, traitées et imprimées par des moyens électroniques. L'image est imprimée sur le support sans utilisation de forme imprimante (plaque). Il existe différents types de technologies numériques, telles que la xérographie, le jet d'encre, le transfert thermique, etc.

Imprimé n.m. (Printed matter)

Reproduction sur papier, ou sur une matière analogue, au moyen des procédés de l'imprimerie.

Index à encoches n.m. (Thumb index)

Index constitué d'une série de cavités ou de découpes pratiquées dans la tranche d'un ouvrage imprimé.

Indice de collationnement n.m. (Collating mark)

Repère imprimé au dos de chacun des cahiers qui constituent le corps d'ouvrage d'un livre, afin de permettre un contrôle visuel rapide de leur assemblage (cahiers manquants, retournés ou en double). On distingue deux types d'indice : l'indice fixe, qui identifie le guide de tête, et l'indice mobile, qui est déplacé à intervalle régulier sur chacun des cahiers à assembler.

Infographie n.f. (Computer graphics)

Ensemble des techniques de création et de traitement électronique des images et des textes.

Inhibiteur de corrosion (Corrosion inhibitor)

Adjuvant de la solution de mouillage en impression offset, permettant de prévenir la corrosion des parties métalliques de la presse due à l'agressivité de l'acidité de la solution de mouillage.

Inkomètre n.m. (Inkometer)

Instrument de laboratoire utilisé pour évaluer certaines propriétés de l'encre, telles que le tirant et la longueur.

Insolation n.f. (Plate burning)

Terme à éviter : Brûlage de la plaque

Illumination de la couche photosensible de la plaque au moyen de la lumière.

ISBN (International standard book number)

Synonyme : Numéro international normalisé du livre

Numéro unique qui identifie, sur le plan international, chaque livre ou chaque édition d'un livre d'un éditeur déterminé.

J

Jaquette de livre n.f. (Book jacket)

Synonyme : Couvre-livre

Couverture de papier ou de plastique, imprimée en une ou plusieurs couleurs, destinée à protéger et à mettre en valeur un livre. Elle comporte des rabats qui sont repliés sous les plats avant et arrière d'un livre.

Jaune n.m. (Yellow)

Teinte jaune caractérisant l'une des trois couleurs de base utilisées en synthèse soustractive.

Jeu de plaques n.m. (Set of plates)

Termes à éviter : Jeu de clichés, Set de plaques

Ensemble des plaques qui permettent d'imprimer un document quelconque.

K

Kelvin n.m. (Kelvin)

Abréviation : K

Unité de mesure de la température. En imprimerie, la condition de visualisation, selon la norme ISO3664-2000, est de 5000 K.

Kraft (Kraft)

Papier très résistant obtenu à partir de pâte chimique au sulfate ou à la soude. Mot d'origine allemande signifiant « force ».

**Laminage à chaud n.f.** (Hot lamination)

Synonyme : Pelliculage à chaud

Application d'un film transparent, qui peut contenir des filtres UV, pour protéger une impression ou tout autre support. Ce procédé se sert de la chaleur pour activer l'adhésif et ne peut donc pas être utilisé avec les supports thermosensibles. Les impressions doivent être totalement sèches et sans cire avant le laminage pour éviter la formation de bulles qui peuvent apparaître en raison de l'humidité.

Laminage à froid n.f. (Cold lamination)

Synonyme : Pelliculage à froid

Application d'un film auto-adhésif transparent (de PVC ou polyester), qui peut contenir des filtres UV, pour protéger une impression ou tout autre support. Ce procédé, qui utilise des adhésifs sensibles à la pression, est plus approprié que le laminage à chaud, car la chaleur est néfaste pour le support. La finition de surface du film de laminage détermine l'apparence d'impression. Pour des couleurs vives, il faut choisir un film brillant; pour un brillant soyeux, un film satiné; et pour les applications non réfléchissantes, un film mat. Les impressions doivent être totalement sèches avant le laminage pour éviter la formation de bulles qui peuvent apparaître en raison de l'humidité.

Lamineuse n.m. (Laminator)

Synonymes : Pelliculeuse, Machine à pelliculer

Terme à éviter : Laminoir

Appareil qui effectue le laminage des imprimés.

Laser n.m. (Laser)

Amplification de lumière par émission forcée de rayonnement. Acronyme de « light amplification by stimulated emission of radiation ».

Lavage n.m. (Washup)

Opération qui consiste à nettoyer le système encreur et le système mouilleur, ainsi que d'autres accessoires de la presse, pour permettre l'utilisation de la presse lors d'un prochain travail ou, au besoin, pour imprimer une couleur différente, par exemple.

Lignine n.f. (Lignin)

Composante importante du bois, dans une proportion d'environ 25%. C'est un type de polymère non cellulosique qui a pour rôle de retenir les parties fibreuses ensemble. La lignine est colorée et doit être extraite de la pâte chimique pour empêcher le jaunissement de la feuille de papier. Comme elle est présente dans les papiers à pâte mécanique, ces derniers finissent par jaunir avec le temps.

Linéature n.f. (Screen ruling)

Nombre de lignes, par centimètre (ou par pouce), du quadrillage de base d'une trame.

Linéomètre n.m. (Screen indicator)

Synonyme : Indicateur de trame

Instrument qui sert à mesurer la linéature.

Lissé n.m. (Smoothness)

Propriété mesurable, qui est opposée à la rugosité de la surface du papier.

Lithographie offset n.f. (Offset lithography)

Procédé d'impression indirect utilisant une forme imprimante planographique. Son principe repose sur le phénomène de répulsion entre l'eau (solution de mouillage) et l'encre. La forme imprimante (plaque d'aluminium) est composée de parties imprimantes hydrophobes (qui acceptent l'encre et repoussent l'eau) et de parties non imprimantes hydrophiles (qui acceptent l'eau et repoussent l'encre). L'impression peut être effectuée sur une presse à feuilles ou en continu sur une presse rotative.

Livre de poche n.m. (Pocket book)

Livre normalement collé, sans couture, de petit format et à prix modique.

Lumenseconde n.m. (Lumen-second)

Abréviation : LM.S

Unité du système international qui désigne une quantité de lumière correspondant à un lumen rayonné ou reçu pendant une durée d'une seconde.

Lustre n.m (Gloss)

Niveau de réflexion d'une lumière incidente à la surface du papier (lustre du papier) ou à la surface de l'encre (lustre de l'encre).

M

Machine à coins ronds n.f. (Round cornering machine)

Synonyme : Machine à arrondir les coins

Machine arrondissant les coins des feuilles des livres à relier.

Machine à relier sans couture n.f. (Perfect binding machine)

Synonymes : Machine à reliure arraphique, Machine à reliure allemande

Machine servant à relier les livres selon la technique de reliure sans couture. Cette machine prend et serre les cahiers assemblés, coupe et râpe les dos, applique sur ces derniers un adhésif thermofusible, pose la couverture et effectue le rognage. Toutes ces opérations s'effectuent en continu.

Magenta n.m. (Magenta)

Couleur primaire en quadrichromie se situant entre le rouge et le violet.

Main de papier n.f. (Quire)

Appréciation de l'épaisseur du papier par rapport à son grammage. Une main correspond à 25 feuilles de papier. On dit d'un papier qu'il a de la main lorsqu'il paraît épais et rigide par rapport à son grammage.

Manomètre n.m. (Manometer)

Synonyme : Indicateur de pression

Appareil servant à mesurer la pression d'un fluide contenu dans un espace fermé.

Maquette papier n.m. (Dummy)

Modèle papier non imprimé utilisé par le client pour évaluer le poids, l'épaisseur et le coût d'expédition du papier, ainsi que l'ensemble des caractéristiques du produit : le type de finition ou de reliure, le type de papier, le format de boîte à utiliser, etc.

Marge n.f. (Margin)

Synonyme : Blanc

Espace libre de texte situé en tête, au pied ou sur les côtés d'une page. Pour distinguer les marges, on utilise les termes « marge de tête », « marge de pied », « marge de fond » (marge intérieure) et « marge de face » (marge extérieure).

Margeur n.m. (Feeder)

Mécanisme d'entraînement par succion ou par friction qui effectue, feuille par feuille, le transfert des feuilles depuis la pile de papier jusqu'au système de marge de la presse, de la plieuse ou d'un autre équipement. Désigne également la personne qui a la responsabilité d'alimenter l'équipement.

Marque de repère n.m. (Register mark)

Synonymes : Croix de repère, Repère

Terme à éviter : Marque de registre

Marque, en forme de trait horizontal, vertical ou de croix, imprimé sur la feuille dans le but de faciliter le travail du pressier qui vise à maintenir avec exactitude le repérage des couleurs.

Massicot n.m. (Trimmer)

Synonymes : Guillotine, Massicot trilatéral

Terme à éviter : Couteau

Équipement à largeur de coupe variable comprenant une presse verticale à une lame ou trois lames (massicot trilatéral) descendant obliquement afin de trancher le papier.

Matrice n.f. (Die)

Moule de métal ayant reçu une empreinte particulière en creux ou en relief, pouvant être reproduit par des moyens mécaniques sur la couverture des livres ou autres produits que l'on veut décorer.

Métamérisme n.m. (Metamerism)

Phénomène par lequel deux couleurs de composition spectrale différente sont perçues identiques sous un éclairage donné par un observateur donné.

Micromètre n.m. (Micrometer)

Synonyme : Jauge

Instrument permettant de mesurer avec une grande précision l'épaisseur du papier, du carton, de la toile, etc.

Micromètre d'habillage n.f. (Packing gauge)

Synonyme : Jauge d'habillage

Instrument qui sert à comparer la hauteur du creux du cylindre par rapport aux cordons du cylindre, ou à mesurer la hauteur des cylindres habillés par rapport aux cordons.

Mise en page n.f. (Layout)

Disposition, selon un format déterminé, des éléments constituant un ouvrage. La mise en page consiste en la

disposition respective du texte et des illustrations, ainsi qu'en l'application de toute autre instruction concernant leur disposition harmonieuse sur une page (choix des caractères et des marges, par exemple). Le terme peut aussi désigner l'esquisse de cette disposition.

Mise en train n.f. (Makeready)

Terme à éviter : Appareillage

Ensemble des opérations qui s'effectuent sur les presses et les autres équipements de finition et reliure avant le tirage définitif, en vue de donner à celui-ci toute la régularité désirable pour se conformer aux spécifications du dossier de production ou de la demande du client. Le terme « mise en train » peut s'appliquer à tous les procédés et méthodes d'impression ainsi qu'à la finition et reliure.

Mise sous presse n.f. (Smashing)

Synonyme : Station de pressage

Opération qui consiste à exercer une pression sur les livres en cours de fabrication afin de renforcer leur rigidité et de les rendre plus compacts.

Moirage n.m. (Moire)

Synonymes : Moiré, Effet moiré

Motif indésirable causé par le non-respect des angles de la trame.

Molette de coupe n.f. (Slitter)

Lame circulaire d'une plieuse qui sert à la refente ou à la découpe du produit imprimé dans le sens de la longueur.

Monoteneur n.m. (Monotainer)

Boîte télescopique de format pleine palette qui sert à expédier les produits de façon sécuritaire.

Mors n.m. (Joint)

Partie saillante de chaque côté du dos, formée par le rabat du premier et du dernier cahier lors de l'endossement afin de former l'emplacement dans lequel viendront se loger les plats de la couverture. Le terme peut aussi désigner la partie de la couverture d'un livre qui sert de charnière entre le dos et le plat.

Mousseline n.f. (Mull)

Termes à éviter : Coton à fromage, Crash

Tissu à mailles lâches servant à renforcer le dos d'un livre et à le fixer dans sa couverture.

Multimédia n.m. (Multimedia)

Ensemble des applications interactives qui utilisent simultanément le texte, l'image, le son et/ou la vidéo.

N

Nerfs n.m.pl. (Raised bands)

Parties saillantes du dos perpendiculaires aux mors et couvrant les coutures des cahiers.

Niveau de gris n.m. (Greyness)

Attribut de la densitométrie qui détermine le niveau de gris dans la composition d'une couleur.

Norme n.f. (Standard)

Terme à éviter : Standard

Document, établi par consensus et approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné.

Normes SWOP (SWOP standard)

Normes nord-américaines régissant les spécifications pour la préparation des documents à remettre aux imprimeurs qui utilisent des presses offset. Acronyme pour « Specifications for Web Offset Publications ».

Numérisation n.f. (Scanning)

Transformation d'un document en fichier informatique.

Numérisation couleur n.f. (Colour scanning)

Conversion automatique d'un document couleur par l'analyse des couleurs primaires (rouge, vert et bleu) résultant en quatre images, une pour chaque couleur plus le noir.

Numériseur n.m. (Scanner)

Synonymes : Numériseur à balayage, Lecteur optique

Terme à éviter : Digitaliseur

Appareil de numérisation d'originaux opaques ou transparents qui doivent être manipulés ou stockés sur un support informatique.

**Offset sans eau n.m.** (Dry offset)

Impression à l'aide de plaques en léger relief, réalisée sur une presse offset, sans faire toutefois appel au système de mouillage.

Oléophile adj. (Oleophilic)

Qui est compatible avec l'huile ou un autre corps gras. Les parties imprimantes d'une plaque offset sont oléophiles.

Ombre. f. (Shadow)

Synonyme : Point de basse lumière

Zone imprimée qui est très encrée par opposition aux zones de haute lumière, qui sont peu encrées.

Original n.m. (Master)

Document à reproduire le plus fidèlement possible en un ou plusieurs exemplaires.

Oxydation n.f. (Oxidation)

Effet de corrosion sur une plaque d'aluminium offset non suffisamment protégée. L'oxydation de la plaque créera de petites tâches d'encre sur l'imprimé.

P

Page de garde n.f. (Endleaf)

Feuille de papier résistant bien au pliage, pliée en deux, et fixée par collage sur le premier et le dernier cahier d'un livre à être encaissé. La feuille de garde est le lien entre le corps de l'ouvrage et la caisse du livre.

Pages par pouce n.f.pl. (Pages per inch, PPI)

Acronyme : PPP

Nombre de feuilles par pouce. Cette information est nécessaire pour prévoir la largeur du dos d'un livre et la dimension de la caisse.

Papier bond n.m. (Bond paper)

Papier caractérisé par sa teneur en fibre de coton. Plus il y a de coton, plus la feuille est durable et résistante.

Papier C1C n.m. (Coated one side paper - C1S)

Synonyme : Papier couché un côté

Feuille de papier ayant un couchage sur un côté.

Papier C2C n.m. (Coated two sides paper - C2S)

Synonyme : Papier couché deux côtés

Feuille de papier ayant un couchage sur deux côtés.

Papier couché n.m. (Coated paper)

Papier d'édition ou papier offset auquel on a ajouté une couche de pigments minéraux. Le papier couché est généralement destiné à des produits de haute qualité. Son fini lustré, dull ou mat permet de reproduire des images aux couleurs très vives de haute définition.

Papier de garde n.m. (Book end paper)

Papier résistant servant à la confection des pages de garde d'un livre.

Papier offset n.m. (Offset paper)

Papier non couché destiné à l'impression offset. Il se caractérise par sa haute résistance à l'arrachage des fibres en surface et par sa capacité à supporter le tirant des encres lors de l'impression. De plus, il est recouvert d'un agent antiabsorbant qui lui permet de supporter le procédé lithographique (encre et eau) avec un minimum de perte de stabilité dimensionnelle et d'absorption de l'encre.

Papier surcalandré n.m. (Super-calendered paper)

Synonyme : Papier SC

Papier utilisé pour les encarts, les circulaires et certains magazines et catalogues. Le papier SCC (surcalandré de catégorie C) contient une charge minérale de 1 à 5 %, le SCB, une charge de 10 à 15 % et le SCA, une charge de 20 à 30 %. Le lissé et le lustre obtenus grâce à la charge augmentent proportionnellement avec le pourcentage de cette dernière.

Papillotage n.m. (Slur)

Défaut d'impression créé par un glissement. Ce dernier peut être occasionné par un habillage incorrect, un papier ondulé ou un blanchet mal tendu.

Patte d'encartage n.f. (Lap)

Synonymes : Onglet, Onglet débordant

Onglet obtenu par le décalage du dernier pli d'une feuille pour permettre aux premières ou aux dernières pages du cahier de déborder et ainsi donner une prise pour l'ouverture du cahier à l'endroit désiré.

Pellicule n.f. (Blocking foil)

Support de papier cristal ou de pellicule cellulosique, utilisé en dorure industrielle, sur lequel a été appliquée une couche de métal ou de couleur, et qui se présente en rouleaux pouvant se dérouler automatiquement sur la presse à dorer.

Peluchage n.m. (Linting)

Défaut d'impression résultant de particules de papier qui se détachent de la surface de la feuille, s'accumulent sur la plaque, sur le blanchet, dans l'encre et dans les encriers.

Perforation n.f. (Perforating)

Opération consistant à percer des séries de petits trous rapprochés dans un imprimé, soit pour permettre le fractionnement en plusieurs morceaux (timbres-poste par exemple), soit pour faciliter le pli de tête en plieuse.

Perforation à encoches n.f. (Hole)

Perforation en V favorisant le pliage de cahiers volumineux dans le but d'éviter le plissage.

Pétouille n.m. (Hickey)

Synonymes : Beigne, Larron, Puce

Défaut d'impression sur un imprimé, de forme régulière ou irrégulière. Les défauts en forme d'anneau sont en général causés par des particules d'encre

sèche collées sur le blanchet ou sur la plaque des presses offset. Les puces de formes irrégulières sont généralement causées par des particules arrachées de la surface du papier.

PH n.m. (PH value)

Synonymes : Potentiel hydrogène, Indice d'acidité ionique

Indice exprimant la concentration d'ions d'hydrogène dans une solution permettant de mesurer l'acidité ou l'alcalinité d'une solution. Ainsi, dans un milieu aqueux à 25 °C, une solution de PH inférieur à 7 est dite acide; une solution de PH supérieur à 7 est dite alcaline; et une solution de PH égal à 7 est dite neutre.

PH-mètre n.m. (PH meter)

Synonyme : Ionomètre

Appareil de mesure servant à déterminer la valeur du potentiel hydrogène d'un liquide.

Pigment n.m. (Pigment)

Particule solide, produite chimiquement, qui donne la couleur à l'encre d'imprimerie. Les pigments de couleur peuvent être fabriqués sous forme de poudre sèche ou de pâte (couleur prédispersée (flush)). À noter que le noir n'est pas un pigment chimique, car il est composé de pigments organiques de carbone.

Pince n.f. (Gripper)

Mécanisme qui maintient par son bord le support d'impression contre le cylindre qui porte la plaque imprimante. Peut être aussi une pièce de machine à imprimer, adaptée sur un arbre léger, qui saisit la feuille au bord de la table de marge pour l'entraîner sur le cylindre d'impression.

Piquage en coin n.m. (Corner stitching)

Opération qui consiste en la réunion de feuillets en les brochant avec du fil métallique par le coin seulement.

Piqûre n.f. (Stitching)

Façon de maintenir ensemble, au moyen d'un ou de plusieurs tiges métalliques (agrafes), les feuilles assemblées d'un ouvrage. La piqûre peut être à plat ou bien au dos.

Piqûre à cheval n.m. (Saddle stitching)

Synonyme : Brochage à cheval

Terme à éviter : Piqûre à l'épine

Utilisation de tiges métalliques (agrafes) positionnées au dos d'un ouvrage afin d'en retenir les feuilles, cahiers, encarts et couvertures.

Piqûre à plat n.m. (Side stitching)

Synonyme : Brochage à plat

Utilisation de tiges métalliques (agrafes) positionnées à plat sur le côté fermé d'un ouvrage afin d'en retenir les pages.

Piqûre bouclette n.m. (Loop stitch)

Synonymes : Brochage avec piqûres boucles, brochage à l'italienne

Utilisation de tiges métalliques (agrafes) formant un ergot arrondi afin de retenir les pages d'un ouvrage. L'arrondi des agrafes permet d'insérer l'ouvrage dans les anneaux d'un classeur.

Piqûre standard n.m. (Standard stitch)

Synonyme : Brochage standard

Utilisation de tiges métalliques (agrafes), dont les pat-

tes intérieures sont recourbées l'une vers l'autre à plat de façon à former un rectangle, pour retenir les pages d'un ouvrage.

Piqûre sur dos carré sans colle n.m. (Square back stitch)

Synonymes : Reliure allemande sans colle brochée au dos, Brochage sur dos carré sans colle

Utilisation de tiges métalliques (agrafes) positionnées sur le dos carré d'un ouvrage afin d'en retenir les pages. Cette nouvelle technique est utilisée pour les produits imprimés qui ont préalablement été formés mécaniquement dans le but de créer un dos carré.

Pixels par pouce n.m.pl. (Pixels per inch - PPI)

Acronyme : PPP

Résolution exprimée en pixels par pouce sur un support numérique.

Plaquage n.f. (Piling)

Synonymes : Accumulation, Montée en épaisseur

Défaut d'impression causé par l'accumulation d'encre sur les blanchet, qui altère l'image imprimée.

Plaque à dorer n.f. (Block)

Organe de la presse à dorer, utilisé en dorure industrielle, constitué d'un bloc de métal de grande dimension (souvent celle d'un plat de couverture) que l'on applique sur celle-ci pour y empreindre des motifs décoratifs. À ne pas confondre avec le fer à dorer qui est de dimension beaucoup plus modeste.

Plaque offset n.f. (Offset plate)

Plaque d'aluminium photosensible qui comporte deux surfaces : une surface qui est imprimante hydrophobe et qui permet d'accepter l'encre oliophile et de refuser

la solution de mouillage et une surface non imprimante qui doit être hydrophile pour retenir la solution de mouillage, et donc refuser l'encre.

Plat n.m. (Cover board)

Côté recto ou verso de la couverture d'un livre relié, constitué d'une pièce de carton rigide taillée au format et sur laquelle est appliquée la matière de recouvrement. Par extension, ce terme désigne également chacun des deux feuillets de la couverture d'un ouvrage broché, qui peuvent aussi être appelés C1, C2, C3 et C4.

Plat recto n.m. (Front cover)

Synonyme : Plat de dessus

Côté recto de la couverture.

Plat verso n.m. (Back cover)

Synonyme : Plat de dessous

Côté verso de la couverture.

Pliage n.m. (Folding)

Synonyme : Pliure

Opération qui consiste à plier le papier pour le ramener au format désiré.

Plieuse n.f. (Folding machine)

Machine servant à plier les feuilles imprimées pour former des cahiers selon le nombre de pages et le format prévu.

Plieuse à poches n.f. (Buckle folder)

Plieuse dans laquelle des rouleaux entraînent la feuille imprimée dans une poche au fond de laquelle une butée l'oblige à former un pli.

Ploir n.m. (Bone folder)

Lamelle en os ou en bois (buis) très poli, à bout effilé et de longueur variée, qui est utilisée en finition et en reliure, pour plier des feuilles, insérer la toile dans les mors ou encore faire adhérer les surfaces encollées.

Plis accordéon n.m. (Accordion fold)

Plis parallèles exécutés alternativement, de manière à former un dépliant qui s'ouvre tel un accordéon.

Plis croisés n.m. (Chopper fold)

Plis exécutés perpendiculairement aux autres.

Plis parallèles n.m. (Parallel fold)

Plis exécutés parallèlement au premier pli (tels que les plis double parallèles).

Plis portefeuille n.m. (Double gatefold)

Trois plis parallèles effectués en rabattant les côtés gauche et droit du papier vers le centre, jusqu'à ce qu'ils se touchent, et en repliant le côté gauche sur le côté droit.

Plis roulés n.m. (Barrel fold)

Plis exécutés parallèlement après avoir roulé la feuille de papier sur elle-même.

Poids de base n.m. (Basis weight)

Synonyme : Poids à la rame

Poids en livres d'une rame (500 feuilles) de papier de format type selon sa catégorie. Par exemple, le poids de base de 50 lbs d'un papier couché format magazine correspond au poids de 500 feuilles de cette catégorie et de ce format type de papier, soit 25 x 38 po.

Point n.m. (Mil)

Unité de mesure de l'épaisseur des papiers lourds. Un point correspond à 0,001 po.

Points par pouce n.m.pl. (Dot per inch - DPI)

Acronyme : PPP

Résolution de la trame exprimée en points par pouce sur un support imprimé.

Police de caractères n.f. (Font)

Synonyme : Fonte

Jeu complet de lettres, de chiffres, de signes de ponctuation et de caractères spéciaux appartenant à la même famille typographique.

Polymérisation n.f. (Polymerization)

Processus de transformation d'un monomère, ou d'un mélange de monomères, en polymère. Ce processus est utilisé pour le durcissement des encres sur les presses utilisant de l'air chaud (heat set) et des refroidisseurs.

Poudrage n.m. (Chalking)

Défaut d'impression où le véhicule de l'encre est absorbé de façon excessive par le papier, laissant ainsi les pigments libres en surface.

Poudre anti-maculage n.f. (Anti set-off spray)

Synonyme : Aérosol antimaculateur

Poudre sèche à base végétale (amidon en poudre) vaporisée entre les feuilles fraîchement imprimées afin de prévenir le maculage.

Pré-envol n. m. (Preflighting)

Synonyme : Contrôle des fichiers en amont

Première étape d'inspection des fichiers qui précède la mise en production chez l'imprimeur. L'objectif est de s'assurer que tous les éléments graphiques sont conformes et complets et qu'ils respectent les normes de mise en page, d'imposition et d'impression.

Premier rabat n.m. (Front flap)

Rabat de jaquette qui se replie sur le contre plat recto d'un livre.

Préparation de la copie n.f. (Copy preparation)

Opération qui consiste à rectifier, avant la mise en composition, les erreurs de la copie et à préciser toutes les données techniques de composition.

Préparation du dos n.f. (Spine preparation)

Opération, en thermoreliure, qui consiste à préparer le dos du corps de l'ouvrage avant l'application de la colle pour la fixation de la couverture. En général, quatre étapes sont nécessaires : le découpage, l'égalisation, l'encochage et le brossage.

Prépresse n.m. (Prepress)

Ensemble de toutes les fonctions préalables à l'impression. Le prépresse concerne le traitement des textes et des illustrations par des moyens électroniques après leur conception. Les activités de prépresse sont réparties par domaine : saisie du document, traitement de l'image, montage-imposition, production d'épreuves et sortie de la plaque.

Presse à endosser n.f. (Backing press)

Machine servant à faire l'endossure des livres.

Presse à feuilles n.f. (Sheetfed press)

Presse alimentée par des supports en feuilles.

Presse à retiration n.f. (Perfecting press)

Synonyme : Presse recto-verso

Presse offset à feuilles ou rotative, à une ou plusieurs couleurs, qui imprime simultanément ou successivement le recto et le verso d'une feuille en la retournant en cours de passage.

Presse batteuse à aplanir n.f. (Smasher)

Presse composée d'un plateau, sur lequel on pose les cahiers cousus, et d'un sommier mobile, qui descend afin d'aplanir les cahiers et de diminuer l'épaisseur du dos en serrant les plis.

Presse numérique n.f. (Digital press)

Presse à imprimer qui permet la production industrielle de produits imprimés qui sont décrits et constitués physiquement à l'aide de données numériques générées, traitées et imprimées par des moyens électroniques.

Presse offset n.f. (Offset press)

Presse, servant à l'impression offset, sur laquelle la plaque est fixée autour d'un cylindre, dit porte-plaque, et un blanchet de caoutchouc enroulé autour d'un second cylindre, dit porte-blanchet.

Presse rotative n.f. (Rotary press)

Presse alimentée par une bande de papier en continu sous forme de bobine.

Prise de l'encre n.f. (Setting)

Séchage partiel de l'encre par la pénétration partielle du liant dans le papier.

Procédé d'impression n.m. (Printing process)

Procédé permettant de réaliser des impressions. L'ensemble des procédés d'impression peut se répertorier en deux grandes catégories : les procédés sans impact (sans plaque), dits procédés d'impression numérique, et les procédés avec impact (avec plaque ou matrice), qui comprennent l'offset, la lithographie, l'héliogravure, la flexographie, la sérigraphie et la typographie.

Procédés complémentaires n.m.pl. (Finishing specialities)

Techniques permettant de rehausser le fini de l'imprimé. Il est possible d'améliorer la présentation esthétique de tous les produits de l'imprimerie grâce à diverses techniques complémentaires : le gaufrage, le timbrage, l'estampage, le découpage, le laminage, le vernissage, la thermographie, le numérotage, l'embossage, le débossage, etc.

Produit de traitement pour plaques n.m. (Plate cleaner)

Produit servant à redonner à la plaque ses propriétés initiales hydrophiles (de rétention de l'eau).

Pyromètre infrarouge n.m. (Infra-red pyrometer)

Instrument permettant de mesurer la température d'un objet à distance. Le fonctionnement est basé sur la mesure des radiations infrarouges émises par l'objet.



Quadrichromie n.f. (Four colour process)

Technique d'impression en couleur fondée sur la superposition des couleurs primaires cyan, magenta, jaune, et du noir.

Queue de livre n.f. (Tail)

Partie sur laquelle le livre repose lorsqu'il est placé à la verticale.

Queue de papier n.f. (Tail end)

Synonymes : Fin de feuille, Pied de feuille

Grand côté de la feuille opposé à la prise de pince.

R

Rabat n.m. (Flap)

Synonyme : Volet

Partie d'une couverture souple, d'une jaquette ou d'une page texte qui est repliée à l'intérieur d'un livre.

Rabat de colle n.m. (Glue flap)

Synonyme : Rabat à coller

Partie de la découpe qui reçoit la colle et qui permet de finaliser le produit.

Rainurage n.m. (Scoring)

Synonyme : Rainage

Opération permettant l'obtention d'une rainure sur un papier ou sur un carton pour en faciliter le pliage.

Rainure n.f. (Score)

Synonyme : Tracé

Empreinte produite par une lame métallique, placée dans la forme d'impression, qui facilite la création d'un ou plusieurs plis à un endroit précis.

Rayonnement ultraviolet n.m. (Ultraviolet radiation)

Synonyme : Rayonnement UV

Rayonnement électromagnétique dont les longueurs

d'ondes se situent approximativement entre 320 nanomètres et 400 nanomètres.

Recto n.m. (Recto)

Page de droite d'un ouvrage imprimé. Le terme « recto » peut aussi signifier le haut du ruban ou de la bande de papier.

Redresseur de feuilles n.m. (Decurler)

Synonyme : Dispositif de mise à plat

Mécanisme qui permet de redresser la feuille lorsque cette dernière s'enroule sur la table de réception.

Réédition n.f. (Reissue)

Édition qui comporte des modifications majeures par rapport à la précédente.

Refente n.f. (Slitting)

Coupe simple qui est faite au massicot ou bien par une molette de coupe.

Réfractomètre n.m. (Refractometer)

Appareil conçu pour estimer la concentration d'une solution soluble dans un liquide (par exemple le pourcentage d'alcool ou de silicone dans l'eau).

Registre de la couleur n.m. (Colour register)

Synonyme : Repérage de couleur

Action de positionner parfaitement des éléments les uns par-dessus les autres, de façon manuelle ou automatique, dans le domaine de l'impression, notamment dans les travaux en couleurs où l'on parle de repérage des couleurs ou de positionnement des couleurs.

Registre recto-verso n.m. (Back-up register)

Coïncidence absolue de l'emplacement des textes et des images sur les deux faces d'une feuille ou d'une bande de papier.

Regroupement n.m. (Grouping)

Synonyme : Nombre de poses

Terme à éviter : Up

Regroupement de plusieurs images identiques sur une même feuille d'impression (par exemple un regroupement de 2 poses, de 12 poses, de 24 poses, etc.).

Réimpression n.f. (Reprint)

Nouvelle impression d'un ouvrage dont le tirage est épuisé. Il peut comporter de légères modifications.

Reliure n.f. (Binding)

Activité industrielle ou artisanale visant à relier ensemble, à l'aide de colle, de fil métallique, de fil textile, de vis de retenue ou d'un boudin (en plastique ou en métal), des feuilles ou des cahiers, afin de produire des livres, revues, brochures, circulaires, catalogues et autres.

Reliure à feuillets mobiles n.f. (Loose-leaf binder)

Type de reliure permettant d'ajouter ou de retirer des cahiers ou des feuillets. Les reliures à anneaux, à tiges ou à vis sont les types de reliure à feuillets mobiles les plus courants.

Reliure à tiges n.f. (Post binder)

Type de reliure dans laquelle les feuillets mobiles sont maintenus par des tiges en plastique ou en métal (vis de type Chicago screw) venant s'insérer dans la marge de fond troué.

Reliure caisse n.f. (Case binding)

Type de reliure comportant une série d'opérations, manuelles ou industrielles, menant à la production d'un livre. Les étapes principales de la reliure caisse sont la couture des cahiers assemblés, l'emboîtement, la découpe sur les trois faces, l'arrondissement, l'endossement et le pressage des mors.

Reliure demi-peau n.f. (Half-leather binding)

Type de reliure artisanale dans laquelle le dos et parfois les coins sont en peau et les plats en toile.

Reliure en surjet n.f. (Oversewing)

Type de reliure produisant des livres très solides, cousus sur le plat, tels les livres pour enfants, qui ne s'ouvrent pas à plat.

Reliure intégrale n.f. (Flex binding)

Type de reliure similaire à la reliure caisse rigide, mais avec une couverture souple collée au dos. Ce type de reliure est excellent pour les livres de voyage ou de recettes.

Reliure pleine n.f. (Full binding)

Type de reliure entièrement recouverte d'une seule matière telle que la peau, la toile ou le similicuir.

Reliure sans couture n.f. (Perfect binding)

Synonymes : Reliure allemande, Reliure arraphique

Type de reliure industrielle comprenant l'assemblage des divers éléments (cahiers et encarts) dont est composé l'intérieur du livre, la préparation du dos qui sera enduit de colle chaude (hot melt, PUR, etc.), puis la mise en place d'une couverture souple afin de former un dos carré.

Reliure spirale n.f. (Plastic spiral binding)

Synonyme : Boudinage

Type de reliure dans laquelle la couverture et les feuillets préalablement assemblés sont maintenus ensemble grâce à un fil de fer ou de plastique, formant une spirale de retenue des éléments, qui passe à travers des trous pratiqués le long de la lisière de reliure. Cette reliure offre un produit à plat lorsqu'il est ouvert.

Rempli n.m. (Turn in)

Partie de la matière de recouvrement d'une couverture qui est repliée et collée à l'envers des plats.

Repère de pliage n.m. (Fold mark)

Marque légère, apposée sur la feuille imprimée, servant à indiquer la position des plis.

Résistance au frottement n.f. (Rub resistance)

Niveau de résistance à l'usure par frottement d'une encre sur la contrepartie du papier imprimé.

Résolution n.f. (Resolution)

Nombre de pixels ou de points exprimé en unité de surface, par exemple en points par pouce ou en pixels par pouce.

Retrait des sous-couleurs (Under color removal - UCR)

Synonyme : UCR

Technique qui consiste à réduire les sous-couleurs (cyan, magenta, jaune) dans les travaux en quadrichromie, laissant le noir combler la réduction, dans le but d'éviter une sursaturation des quatre couleurs superposées.

RFID n.f. (Radio frequency identification tagging - RFID)

Synonyme : Identification par radiofréquence

Étiquette développée pour permettre de stocker plus d'informations que le code à barres.

Rhéologie n.f. (Rheology)

Étude de l'écoulement et de la déformation de la matière. Cette branche de la physique étudie le comportement de la matière en fonction de sa viscosité, de son élasticité et de sa plasticité en tenant compte des déformations et des contraintes.

Rogner v. (Trim, to)

Synonyme : Massicoter

Opération qui consiste à couper au massicot le bord des feuilles du corps d'un livre à relier ou le bord des feuillets et de la couverture d'un ouvrage broché, afin d'égaliser la surface des tranches.

Rognure n.f. (Trimming)

Synonyme : Chute

Excédent de papier résultant de la mise au format des feuilles avant l'impression ou après la découpe finale des produits imprimés. Cet excédant est souvent récupéré pour servir de matière première à la fabrication du papier ou du carton recyclé.

Rouleau d'encrier n.m. (Ink fountain roller)

Synonyme : Cylindre d'encrier

Rouleau qui sert à doser la quantité d'encre en fonction du travail à produire et qui se trouve dans l'encrier d'une presse offset.

Rouleau doseur n.m. (Metering roll)

Rouleau du système de mouillage qui permet, selon le parallélisme, de donner plus ou moins d'eau à la plaque.

Rouleau preneur n.m. (Ductor roller)

Rouleau qui prend l'encre sur le rouleau d'encrier et qui la transfère aux rouleaux encres.

Rouleaux encres n.m. pl. (Inking rollers)

Synonymes : Encreur, Rouleau d'encrage

Ensemble de rouleaux servant à transporter et à encrer la plaque. Le terme est habituellement utilisé au pluriel, puisque les rouleaux encres sont en grand nombre sur une presse.

Rouleaux mouilleurs n.m.pl. (Dampening rollers)

Synonyme : Rouleaux de mouillage

Ensemble de rouleaux, sur les presses lithographiques offset, qui transportent la solution de mouillage vers les zones non imprimantes de la plaque.

S

Saturation de la couleur n.f. (Colour saturation)

État de la couleur qui est saturée lorsqu'elle atteint son niveau d'intensité maximum.

Séchage infrarouge n.m. (Infrared drying)

Réchauffement du support par lampes infrarouges permettant l'accélération du séchage par oxydation et polymérisation.

Séchage U.V. n.m. (U.V. curing)

Synonyme : Séchage ultraviolet

Séchage, par exposition au rayonnement ultraviolet, des siccatifs photoamorceurs contenus dans le véhicule de l'encre. Pour maximiser le séchage, les lampes doivent émettre un rayonnement de longueur d'onde comprise entre 220 et 440 nanomètres.

Sécheur n.m. (Dryer)

Terme à éviter : Séchoir

Appareil qui souffle de l'air chaud en surface de la feuille. Sur la presse offset rotative, le sécheur sert à évaporer la solution de mouillage et les solvants et à polymériser les véhicules de l'encre au moyen de l'air chaud (polymérisation).

Sélection des couleurs n.f. (Colour separation)*Synonyme : Sélection chromatique**Terme à éviter : Séparation des couleurs*

Division d'une image polychrome, provenant de fichier électroniques, en quatre couleurs (cyan, magenta, jaune et noir), en vue de leur reproduction.

Sérigraphie n.f. (Screen printing)

Procédé d'impression qui utilise un écran formé de mailles dans lequel l'encre est effectuée à travers les mailles qui n'ont pas été obstruées et qui correspondent à l'image à imprimer. La sérigraphie est utilisée pour l'impression de supports très variés, tels que le papier, le métal, le verre et le tissu. Elle est caractérisée par l'application d'une forte épaisseur d'encre.

Shoremètre n.m. (Shore durometer)*Synonyme : Duromètre*

Instrument qui permet de mesurer la dureté des blanchets de caoutchouc et des rouleaux mouilleurs et encres de surface caoutchoutée. L'unité de mesure est le degré Shore A.

Siccatif n.m. (Siccative)*Synonyme : Agent durcissant*

Substance ajoutée à l'encre afin qu'elle sèche plus rapidement (par exemple les sels de cobalt et le manganèse).

Signature n.f. (Signature)

Identification qui se trouve généralement au dos ou sur la patte d'encartage des cahiers et qui sert à indiquer l'ordre dans lequel doivent se succéder les cahiers pour former l'ouvrage imprimé. Aux États-Unis, le terme « signature » désigne un cahier ou une section d'ouvrage.

Solution de mouillage n.f. (Dampening solution)

Solution composée d'eau à 95 % et d'additifs chimiques, utilisée pour mouiller la plaque et rendre les parties non imprimantes réfractaires à l'encre.

Spectrophotomètre n.m. (Spectrophotometer)

Instrument électronique servant à analyser la lumière blanche en différents points du spectre. Ce dernier représente l'ensemble des radiations lumineuses monochromatiques constitutives de la lumière blanche.

Support d'impression n.m. (Printing substrate)

Matériel destiné à être imprimé.

Système de gravure directe des plaques n.m.

(Computer-to-plate - CTP)

Synonyme : CTP

Technologie qui permet d'insoler les plaques offset directement à partir de fichiers numériques. L'insolation directe à la plaque du système CTP requiert une tête d'écriture constituée d'un laser sur une plaque de type numérique.

Système de mouillage n.m. (Dampening system)

Synonyme : Système mouilleur

Dispositif sur une presse offset dont le rôle est d'alimenter les zones non imprimantes de la plaque en solution de mouillage, de doser cette dernière pour assurer une répartition uniforme, de maintenir la température de l'encre et de filtrer les particules de papiers, d'encres et autres.

Système d'exposition directe de films n.m.

(Computer-to-film - CTF)

Synonyme : CTF

Technologie qui permet d'insoler les films sous rayonnement laser directement à partir des données d'ordinateur.

**Table de marge n.f.** (Feeding board)

Plan incliné de la presse à imprimer d'où part la feuille dont la position est assurée par trois butées : deux taquets frontaux et un taquet latéral.

Table de réception n.f. (Delivery table)

Synonyme : Table de sortie

Surface plane, située à la sortie de la plieuse, sur laquelle aboutit automatiquement la feuille pliée après son traitement par la machine.

Taquage n.m. (Jogging)

Opération qui consiste à aérer et à égaliser les feuilles de papier afin qu'elles se superposent parfaitement.

Taquets frontaux n.m. (Front guide)

Synonyme : Guides frontaux

Ensemble de pièces, situées en avant de la table de marge d'une presse à feuilles, sur lesquelles les feuilles s'immobilisent avant d'être prises en charge par les pinces de cylindre, assurant un registre circouférenciel parfait.

Taquet latéral n.m. (Side guide)*Synonymes : Guide latéral, Guide de côté*

Mécanisme situé à gauche et à droite du margeur d'une presse à feuilles. Ce mécanisme a pour fonction de pousser ou de tirer, selon le type de presse, pour immobiliser la feuille en position latérale et assurer un registre de haute précision.

Taqueuse n.f. (Jogger)

Plateau vibrant légèrement incliné, muni de bords disposés en équerre et sur lequel on place les feuilles de papier (par rame ou demi-rame) pour les égaliser. La taqueuse peut également être un dispositif situé à la sortie de la presse ou d'équipements de finition.

Tensiomètre n.m. (Tensiometer)

Appareil de mesure des déformations d'un corps qui est soumis à des contraintes mécaniques.

Tête de livre n.f. (Head)

Partie supérieure du livre, opposée à la partie sur laquelle le livre repose lorsqu'il est rangé à la verticale.

Thixotropie n.f. (Thixotropy)

Propriété qu'ont certains fluides de passer d'un état visqueux à un état liquide lorsqu'on les agite et de retrouver leur état initial après un temps de repos.

Tirage n.m. (Run)*Synonyme : Impression*

Ensemble des exemplaires d'une publication imprimée en une seule fois à partir de la même composition typographique ou du même jeu de plaques.

Tirant de l'encre n.m. (Ink tack)

Synonyme : Poisseux

Valeur numérique pour exprimer la force nécessaire à la scission d'un film d'encre dans son épaisseur.

Tonalité n.f. (Hue)

Synonyme : Teinte

Valeur attribuée à une couleur qui détermine son niveau de pureté. Chaque couleur de base en imprimerie (cyan, magenta et jaune) est associée théoriquement à une longueur d'onde. Toute déviation de cette longueur d'onde a des conséquences sur la pureté de la couleur qui est mesurée au moyen d'un densitomètre ou d'un spectrophotomètre.

Traitement de l'image n.m. (Imaging processing)

Transformation de l'image au moyen de systèmes de retouches, de palettes graphiques et d'autres dispositifs et logiciels.

Trame n.f. (Screen)

Motif constitué de points d'encre de taille ou de densité inégale, utilisé de manière à obtenir, par illusion d'optique, des images en demi-teintes. Il existe plusieurs types de trames : à amplitude modulée (AM), à fréquence modulée (FM) ou mixtes (AM et FM).

Trame à amplitude modulée n.f.

(Amplitude modulation screening)

Synonyme : Trame AM

Trame dite conventionnelle dont le principe se base sur la variation de la taille des points à espacement régulier.

Trame à fréquence modulée n.f.

(Frequency modulation screening)

Synonymes : Trame stochastique, Trame FM

Trame aléatoire dont les points sont disposés à des distances variables, en fonction du ton à reproduire. Il existe aussi des trames FM qui ont à la fois des formes, des espaces et des distances de points variables.

Trame hybride n.f. (Hybrid screen)

Trame qui utilise des trames AM et FM simultanément sur la même plaque.

Tranche n.f. (Edge)

Partie rognée des feuillets d'un livre. On distingue la tranche de tête, la tranche de queue et la gouttière.

Tranche de queue n.f. (Tail edge)

Synonymes : Tranche inférieure, Queue

Tranche formée par la partie inférieure des feuillets d'un livre.

Tranche de tête n.f. (Top edge)

Synonymes : Tranche supérieure, Tête

Tranche formée par la partie supérieure des feuillets d'un livre.

Tranchefile n.f. (Headband)

Garniture brodée en fils de couleur qui sert à renforcer les deux extrémités du dos d'un livre.

Trichromie n.f. (Three-colour process printing)

Synonyme : Impression en trois couleurs

Procédé de reproduction des couleurs par superposition de trois couleurs, généralement jaune, cyan et magenta.

Typographie n.f. (Typography)

Procédé d'impression directe qui utilise une forme imprimante (plaque) en relief à surface dure. À l'origine, ce mot désignait l'art de composer et d'imprimer à l'aide de caractères mobiles en relief. Aujourd'hui, il s'applique à l'ensemble du procédé d'impression dont les éléments imprimants (caractères, gravures, clichés) sont en relief.

U

Unité de retiration n.m. (Perfecting unit)

Synonymes : Dispositif de retiration, Dispositif recto-verso

Dispositif de la presse offset à feuilles qui permet l'impression recto et verso de la feuille en un seul passage.

V

Véhicule n.m. (Vehicle)

Synonyme : Liant

Vernis qui assure la cohésion et le transfert des pigments d'une encre d'imprimerie.

Vernis n.m. (Varnish)

Mince revêtement appliqué sur une feuille imprimée pour la protéger ou en améliorer l'apparence.

Verso n.m. (Verso)

Page de gauche d'un ouvrage imprimé. Le terme « verso » peut aussi signifier le bas du ruban ou de la bande de papier.

Voilage n.m. (Tinting)

Coloration anormale des parties non imprimantes de la forme d'impression et qui est transmise au papier.

Voltige n.m. (Ink misting)

Synonyme : Brouillard d'encre

Formation de fines gouttelettes d'encre causée par la scission de la pellicule. L'encre se vaporise sous forme de bruine ou est expulsée des rouleaux encres.

A

Absorbency : Absorbant, Pouvoir

Accordion fold : Plis accordéon

Acidity : Acidité

Actinic : Actinique

Additive primary colour : Couleur primaire additive

Alignment : Alignement

Alkaline : Alcalin

Alumina : Alumine

Amplitude modulation screening : Trame à amplitude modulée, Trame AM

Angle bar : Barre de retournement

Anti set-off spray : Poudre anti-maculage, Aérosol antimaculateur

Aqueous : Aqueux

Author's correction : Correction d'auteur

Automatic self adjusting caliper : ASAC

Automatic signature recognition control system : ASIR

Azo dye : Azurant optique, azo colorant (à éviter)

B

Back cover : Plat verso, Plat de dessous

Back flap : Deuxième rabat

Back lining : Doublure, Matériel de

Backing press : Presse à endosser

Backing : Endossure

Back rounding machine : Arrondisseuse, Machine à arrondir

Back-up register : Registre recto-verso

Banner : Bandeau

Barrel fold : Plis roulés

Basis weight : Poids de base, Poids à la rame

Binder's case : Couverture cartonnée

Binder's stamp : Fer à dorer

Binding thread : Fil de couture

Binding : Reliure

Blanket bar : Barre d'accrochage du blanchet, Barre d'ancrage

Blanket compressibility : Compressibilité du blanchet

Blanket creep : Glissement du blanchet

Blanket cylinder : Cylindre porte-blanchet, Cylindre de blanchet

Blanket to blanket : Blanchet contre blanchet

Bleed : Fond perdu, Rognage à vif

Blind tooling : Dorure à froid

Blistering : Cloquage, Formation d'ampoules

Block : Plaque à dorer

Blocking foil : Pellicule

Body block : Corps d'ouvrage, Corps, Bloc-texte

Bolduc : Bolduc

Bond paper : Papier bond

Bone folder : Plioir

Book case : Caisse du livre

Book end paper : Papier de garde

Book ink : Encre pour édition

Book jacket : Jaquette de livre, Couvre-livre

Bow tie : Broche écolière, Broche papillon

Brochure : Brochure

Buckle folder : Plieuse à poches

Bundle press : Fardeleuse

Butt-roll : Bobineau, Rouleau résiduel, Fin de bobine, Demi-rouleau, Dinky (à éviter)

C

Calender : Calandre, Calendring machine (à éviter)

Case binding : Reliure caisse

Casing-in : Emboîtage, Encaissage (à éviter)

Cellulose : Cellulose, Fibre végétale

Chalking : Poudrage

Chill rollers : Cylindres refroidisseurs, Refroidisseurs

Chopper fold : Plis croisés

CMY primaries : Couleurs primaires CMJ

Coated one side paper - C1S : Papier C1C, Papier couché un côté

Coated paper : Papier couché

Coated two sides paper - C2S : Papier C2C, Papier couché deux côtés

Coater : Groupe vernisseur, Dispositif de vernissage

Cold colour : Couleur froide

Cold lamination : Laminage à froid, Pelliculage à froid

Collating : Collationnement, Assemblage

Collating mark : Indice de collationnement

Colorimeter : Colorimètre

- Colorimetry :** Colorimétrie
- Colour adjustment :** Ajustement des couleurs
- Colour register :** Registre de la couleur, Repérage de couleur
- Colour saturation :** Saturation de la couleur
- Colour scanning :** Numérisation couleur
- Colour separation :** Sélection des couleurs, Sélection chromatique, Séparation des couleurs (à éviter)
- Colour sequence :** Disposition des couleurs
- Combo :** Amalgame, Mariage
- Computer graphics :** Infographie
- Computer-to-film - CTF :** Système d'exposition directe de films, CTF
- Computer-to-plate - CTP :** Système de gravure directe des plaques, CTP
- Conductivity meter :** Conductivimètre, Conductimètre
- Control strip :** Bande de contrôle, Barre de contrôle, Bande test, Échelle de contrôle des couleurs, Barre référence de contrôle de qualité
- Copy preparation :** Préparation de la copie
- Corner stitching :** Piquage en coin
- Corrosion inhibitor :** Inhibiteur de corrosion
- Counter plate :** Contrepartie
- Cover board :** Plat
- Cover :** Couverture
- Covering :** Couvrure
- Cyan :** Cyan
- Cylinder bearer :** Cordon de cylindre

D

Dampening rollers : Rouleaux mouilleurs, Rouleaux de mouillage

Dampening solution additive : Adjuvant de la solution de mouillage, Additif pour solution de mouillage

Dampening solution : Solution de mouillage

Dampening system : Système de mouillage, Système mouilleur

Deckle edge : Barbe, Bord frangé

Decurler : Redresseur de feuilles, Dispositif de mise à plat

Delivery table : Table de réception, Table de sortie

Delivery unit : Dispositif de réception, Sortie de feuille, Réception

Densitometry : Densitométrie

Die : Matrice

Die-cut : Emporte-pièce

Die-cutting : Découpage à l'emporte-pièce

Digest format : Format digest

Digital press : Presse numérique

Digital printing : Impression numérique

Digital proof : Épreuve numérique

Dog ear : Corne, Oreille de chien (à éviter)

Dot gain : Engraissement des points, Élargissement des points

Dot per inch - DPI : Points par pouce, PPP

Double gatefold : Plis portefeuille

Dry offset : Offset sans eau

Dryer : Sécheur, Séchoir (à éviter)

Ductor roller : Rouleau preneur

Dummy : Maquette papier

Duotone : Double ton

E

Edge gilding : Dorure sur tranche

Edge : Tranche

Electric conductivity : Conductivité électrique

Embossing : Gaufrage, Embossage (à éviter)

Emulsifier : Agent émulsifiant

Emulsion : Émulsion

Endleaf : Page de garde

Extended cover : Couverture à chasses

F

FSC : Forest Stewardship Council

Facsimile : Fac-similé

Fan out : Allongement en éventail

Fan, to : Étager, Mettre en éventail, Fanner (à éviter)

Feed, to : Alimenter, Marger

Feeder : Margeur

Feeding board : Table de marge

Felt-side : Côté feutre, Face supérieure

Filler : Charge

Finishing : Finition, Façonnage

Finishing specialties : Procédés complémentaires
Finishing : Finissure
Flap : Rabat, Volet
Flex binding : Reliure intégrale
Flexography : Flexographie, Impression à l'aniline
Foil blocking : Dorure industrielle
Fold mark : Repère de pliage
Folding machine : Plieuse
Folding : Pliage, Pliure
Font : Police de caractères, Fonte
Foredge : Gouttière, Tranche extérieure d'un livre caisse
Former : Cône, Triangle, Nez, Triangle plieur
Four colour process : Quadrichromie
Frequency modulation screening : Trame à fréquence modulée, Trame stochastique, Trame FM
Front cover : Plat recto, Plat de dessus
Front flap : Premier rabat
Front guide : Taquets frontaux, Guides frontaux
Full binding : Reliure pleine

G

Gathering : Assemblage, Collationnement
Gathering machine : Assembleuse
Ghost image : Image fantôme
Gilding : Dorure
Gloss : Lustre
Glue flap : Rabat de colle, Rabat à coller

Glue : Colle, Adhésif
Gluing machine : Encolleuse
Gluing : Encollage
Gold tooling : Dorure à chaud
Grain long : Grain long, Sens machine
Grain short : Grain court, Sens travers
Grammage : Grammage, G/M2
Graphic process : Chaîne graphique
Gravure printing : Héliogravure, Rotogravure
Gray scale : Échelle de gris, Gamme de gris
Greyness : Niveau de gris
Gripper edge : Bord de pince, Côté pince
Gripper margin : Blanc de pinces, Marge de pinces, Prise de pinces, Blanc de prise
Gripper : Pince
Grouping : Regroupement, Nombre de poses, Up (à éviter)
Gumming : Gommage, Engommage
Gutenberg : Gutenberg

H

Half-leather binding : Reliure demi-peau
Halftone : Demi-teinte, Demi-ton, Simili
Head : Tête de livre
Headband : Tranchefile
Headcap : Coiffe
Heat-set ink : Encre heat-set, Encre séchant par la chaleur
Hexachrome process : Hexachromie

Hickey picker : Enlève-pétouilles, Grattoir à pétouilles

Hickey : Pétouille, Beigne, Larron, Puce

Highlight : Haute lumière, Point de haute lumière

Hole : Perforation à encoches

Hologram : Hologramme

Hot lamination : Laminage à chaud, Pelliculage à chaud

Hot stamping : Estampage à chaud

Hotmelt adhesive : Colle thermofusible

Hue : Tonalité, Teinte

Hybrid screen : Trame hybride

Hydrophilic : Hydrophile

Hydrophobic : Hydrophobe

Hygroscope : Hygroscope, Hygromètre

Hygroscopic : Hygroscopique



Imaging processing : Traitement de l'image

Imposition : Imposition

Impression cylinder : Cylindre d'impression, Cylindre de pression, Cylindre de contre-pression, Cylindre de marge

Infrared drying : Séchage infrarouge

Infra-red pyrometer : Pyromètre infrarouge

Ink additive : Adjuvant pour encre(s), Additif de l'encre

Ink density : Densité de l'encre

Ink draw down : Épreuve couleur, Épreuve d'encres

Ink film thickness : Épaisseur du film d'encre

Ink fountain roller : Rouleau d'encrier, Cylindre d'encrier

Ink fountain : Encrier

Ink misting : Voltige, Brouillard d'encre

Ink stripe : Empreinte d'encre

Ink tack : Tirant de l'encre, Poisseux

Ink trapping : Adhérence de l'encre, Prise de l'encre

Ink : Encre d'imprimerie

Inking rollers : Rouleaux encreurs, Encreur, Rouleaux d'encrage

Inking : Encrage

Inkometer : Inkomètre

In-line : Continu (en), Ligne (en) (à éviter)

Insert : Encart

Inserting machine : Encarteuse-piqueteuse, Encarteuse, Machine à encarter

Inserting : Encartage

Inside back cover : Contreplat verso, C3

Inside front cover : Contreplat recto, C2

International standard book number : Numéro international normalisé du livre, ISBN

J

Job docket : Devis technique, Devis de production, Sac de production (à éviter)

Jog : Avance à coup, Rapprochement par-à-coups

Jogger : Taqueuse

Jogging : Taquage

Joint : Mors

K

Kelvin : Kelvin, K

Kicker : Frappeur

Kiss cut, to : Découper par effleurement

Kraft : Kraft

L

Laminator : Lamineuse, Pelliculeuse, Machine à pelliguler, Laminoir (à éviter)

Landscape : Format à l'italienne, Format oblong, Format allongé

Lap : Patte d'encartage, Onglet, Onglet débordant

Laser : Laser

Layout : Mise en page

Lignin : Lignine

Linting : Peluchage

Loop stitch : Piqûre bouclette, Brochage avec piqûres boucles, Brochage à l'italienne

Loose insert : Encart libre, Carte soufflée (à éviter)

Loose-leaf binder : Reliure à feuillets mobiles

Lumen-second : Lumenseconde, LM

M

Magazine format : Format magazine

Magenta : Magenta

Magnifier : Compte-fils, Loupe

Makeready : Mise en train, Appareillage (à éviter)

Manometer : Manomètre, Indicateur de pression

Margin : Marge, Blanc

Master : Original

Metamerism : Métamérisme

Metering roll : Rouleau doseur

Micrometer : Micromètre, Jauge

Mil : Point

Moire : Moirage, Moiré, Effet moiré

Monotainer : Monoteneur

Mull : Mousseline, Coton à fromage, Crash (à éviter)

Multimedia : Multimédia

N

News ink : Encre à journal

Nick : Encoche, Point d'attache

Non-stop grid system : Dispositif de changement de piles automatique, Fourche automatisée, Grille non-stop (à éviter)

Notch binding : Grecquage

O

Off line : Hors-ligne

Offset ink : Encre offset

Offset lithography : Lithographie offset

Offset paper : Papier offset

Offset plate : Plaque offset

Offset press : Presse offset

OK to print : Bon à tirer, BAT

Oleophilic : Oléophile

Oversewing : Reliure en surjet

Oxidation : Oxydation

P

Packing gauge : Micromètre d'habillage, Jauge d'habillage

Packing : Habillage du cylindre

Pages per inch - PPI : Pages par pouce, PPP

Pagination : Folio, Foliotage, Pagination

Pantone colour : Couleur Pantone, Couleur PMS

Paper additive : Adjuvant pour papier, Additif pour papier

Paper coating : Couchage du papier

Paper finish : Fini du papier

Paper grain : Grain du papier, Sens du grain

Paper jam : Bourrage papier

Paper standard size : Format de base du papier

Parallel fold : Plis parallèles

Perfect binding machine : Machine à relier sans couture, Machine à reliure arraphique, Machine à reliure allemande

Perfect binding : Reliure sans couture, Reliure allemande, Reliure arraphique

Perfecting press : Presse à retiration, Presse recto-verso

Perfecting unit : Unité de retiration, Dispositif de retiration, Dispositif recto-verso

Perforating rule : Filet perforateur

Perforating : Perforation

PH meter : PH-mètre, Ionomètre

PH value : PH, Potentiel hydrogène, Indice d'acidité ionique

Photoelectric cell : Cellule photoélectrique, Photocellule, Récepteur photoélectrique

Pigment : Pigment

Piling : Plaquage, Accumulation, Montée en épaisseur

Pixels per inch - PPI : Pixels par pouce, PPP

Plastic spiral binding : Reliure spirale, Boudinage

Plate blinding : Filage

Plate burning : Insolation, Brûlage de la plaque (à éviter)

Plate cleaner : Produit de traitement pour les plaques

Plate curing : Cuisson de la plaque

Plate cylinder : Cylindre porte-plaque

Plating up : Calage des plaques, Pose des plaques (à éviter)

Pocket book : Livre de poche

Polymerization : Polymérisation

Polyurethane reactive : Colle polyuréthane, PUR

Post binder : Reliure à tiges

Preflighting : Pré-envol, Contrôle des fichiers en amont

Prepress : Prépresse

Print contrast : Contraste d'impression

Printed matter : Imprimé

Printing process : Procédé d'impression

Printing substrate : Support d'impression

Printing unit : Groupe d'impression

Proofing : Épreuve, Tirage d'épreuves

Q

Quarter binding : Demi-reliure, Demi-reliure à coin

Quick set ink : Encre à séchage rapide

Quire : Main de papier

R

Radio frequency identification tagging - RIFD : RFID, Identification par radiofréquence

Raised bands : Nerfs

Recto : Recto

Reel : Bobine

Reflection densitometer : Densitomètre par réflexion

Refractometer : Réfractomètre

Register mark : Marque de repère, Croix de repère, Repère, Marque de registre (à éviter)

Reissue : Réédition

Remoistable glue : Gomme réhumectable, Gomme

Reprint : Réimpression

Resolution : Résolution

Rheology : Rhéologie

Rotary press : Presse rotative

Rough sketch : Croquis, Esquisse, Modèle, Prémaquette

Round cornering machine : Machine à coins ronds,
Machine à arrondir les coins

Rounding : Arrondissage

Rub resistance : Résistance au frottement

Rubber blanket : Blanchet de caoutchouc

Run : Tirage, impression

S

Saddle stitching : Piqûre à cheval, Brochage à cheval,
Piqûre à l'épine (à éviter)

Scanner : Numériseur, Numériseur à balayage, Lecteur
optique, Digitaliseur (à éviter)

Scanning : Numérisation

Score : Rainure, Tracé

Scoring rule : Filet à tracer, Règle de faux plis

Scoring : Rainurage, Rainage

Screen angle : Angle de trame, Orientation de trame,
Inclinaison de la trame, Angulation de trame

Screen indicator : Linéomètre, Indicateur de trame

Screen printing : Sérigraphie

Screen ruling : Linéature

Screen : Trame

Self-cover : Couverture à même

Set of plates : Jeu de plaques, Jeu de clichés, Set de plaques (à éviter)

Setting : Prise de l'encre

Sewing : Couture

Shadow : Ombre, Point de basse lumière

Sharp cover : Couverture à vif

Shaving : Ébarbage

Sheet formation : Épair, Formation de la feuille

Sheet : Feuille

Sheetfed press : Presse à feuilles

Sheetwise : Imposition en feuille, Imposition recto-verso

Shore durometer : Shoremètre, Duromètre

Shrink packaging : Emballage sous film rétractable

Siccative : Siccatif, Agent durcissant

Side guide : Taquet latéral, Guide latéral, Guide de côté

Side stitching : Piqûre à plat, Brochage à plat

Signature : Cahier, Signature (à éviter)

Signature : Signature

Slitter : Molette de coupe

Slitting : Refente

Slur : Papillotage

Smasher : Presse batteuse à aplanir

Smashing : Mise sous presse, Station de pressage

Smoothness : Lissé

Solid : Aplat, Solide (à éviter)

Spectrophotometer : Spectrophotomètre

Spine preparation : Préparation du dos

Spine : Dos, Épine (à éviter)

Spiral binding : Reliure spirale

Spot colour : Couleur d'accompagnement

Square back stitch : Piqûre sur dos carré sans colle, Reliure allemande sans colle brochée au dos, Brochage sur dos carré sans colle

Square : Chasse

Squaring : Équerrage

Standard stitch : Piqûre standard, Brochage standard

Standard : Norme, Standard (à éviter)

Staple : Agrafe, Broche (à éviter)

Stitching wire : Fil métallique

Stitching : Piqûre

Stripping : Décorticage

Subtractive colour : Couleur primaire soustractive

Super-calendered paper : Papier surcalandré, Papier SC

SWOP standard: Normes SWOP

T

Tabloid format : Format tabloïde

Tail edge : Tranche de queue, Tranche inférieure, Queue

Tail end : Queue de papier, Fin de feuille, Pied de feuille

Tail : Queue de livre

Tensiometer : Tensiomètre

Thixotropy : Thixotropie

Three-colour process printing : Trichromie, Procédé trichrome, Impression en trois couleurs

Thumb index : Index à encoches

Tinting : Voilage

Tipping : Collage à plat, Tip-on (à éviter)

Tooling : Dorure manuelle

Top edge : Tranche de tête, Tranche supérieure, Tête

Torque wrench : Clé dynamométrique

Trim, to : Rogner, Massicoter

Trimmer : Massicot, Massicot trilatéral, Guillotine, Couteau (à éviter)

Trimming : Rognure, Chute

Turn in : Rempli

Two sidedness : Dissemblance des faces

Typography : Typographie

U

Ultraviolet radiation : Rayonnement ultraviolet ou UV

Under color removal : Retrait des sous-couleurs, UCR

Upright format : Format à la française

UV curing : Séchage UV, Séchage ultraviolet

UV ink : Encre à séchage ultraviolet

V

Varnish : Vernis

Vehicle : Véhicule, Liant

Verso : Verso

Volatile organic component : Composé organique volatile, COV

W

Warm colour : Couleur chaude

Washup : Lavage

Waste : Gâche

Watermark : Filigrane

Waviness : Gondolage, Ondulation

Weaving : Flottement latéral

Web break : Casse de la bande de papier

Web of paper : Bande de papier, Laize de papier (à éviter)

Wire-side : Côté toile

Work-and-tumble : Imposition tête-à-queue

Work-and-turn : Imposition en demi-feuille

Work-and-twist : Imposition en ailes de moulin

Y

Yellow : Jaune

Bibliographie

Brodeur, France. Vocabulaire du pré-presse, Montréal, Institut des communications graphiques du Québec, 1993, 57 pages

Comité sectoriel de main-d'oeuvre des communications graphiques du Québec. Normes professionnelles, Carnets d'apprentissage et Guides du compagnon

Paradis, Line. Vocabulaire des industries graphiques - Graphic Arts Vocabulary, Ottawa. Ministère des Approvisionnements et Services Canada, 1993, 573 pages

Wijnekus, F.J.M., E.F.P.H. Elsevier's dictionary of the printing, Elsevier Science Ltd, 1983, 1025 pages

Leach, R.H. The Printing Ink Manual (Third edition), Springer, 1979, 488 pages

Kipphan, Helmut. Handbook of Print Media, Springer, 2001, 1207 pages

Southworth, Miles., Donna. Quality and Productivity in Graphic Arts, Graphic Arts Pub. Co, 1989, 800 pages

Lyman, Ralph. Binding and Finishing, Graphic Arts Technical Foundation, 1993, 278 pages

Gordon, Ralph W. Glossary of printing, reprography & papermaking terms, Printing and Graphic Arts Committee, Pulp and Paper Technical Association of Canada, 2005, 277 pages

Clark, Tony. Bookbinding with Adhesives, McGraw-Hill, 1988, 80 pages

Mead Corporation. Paper Knowledge, Mead Paper Knowledge Seminar, 1999, 475 pages

Gay, J.P., Simaani, M.AL. Technology Update Volume 5 Numéro 1, NLK Consultants Inc., 1996, 14 pages

Pineaux, B. Dossier : la solution de mouillage, CERIG EFPG ENPG, 1998, 20 pages

Speciality Minerals, 2007, 75 pages

Grand dictionnaire terminologique de l'Office québécois de la langue française - www.granddictionnaire.com

Groupe Sefar - [www.sefar.com]

Termium Plus - [www.termium.com]

LE PETIT GUTENBERG V3.0

LE VOCABULAIRE DE L'IMPRIMERIE AVEC INDEX DES TERMES ANGLAIS-FRANÇAIS

Tout comme le matériel, l'équipement et les procédés d'impression, les termes techniques évoluent et se transforment.

Le Petit Gutenberg constitue un ouvrage de référence essentiel, puisqu'il renferme une multitude de termes anglais et français employés de nos jours dans l'industrie de l'impression, surtout en impression offset.

Voici donc un outil de référence incontournable pour l'ensemble des travailleurs de l'industrie des communications graphiques.



Comité sectoriel de main-d'œuvre
des communications graphiques
du Québec